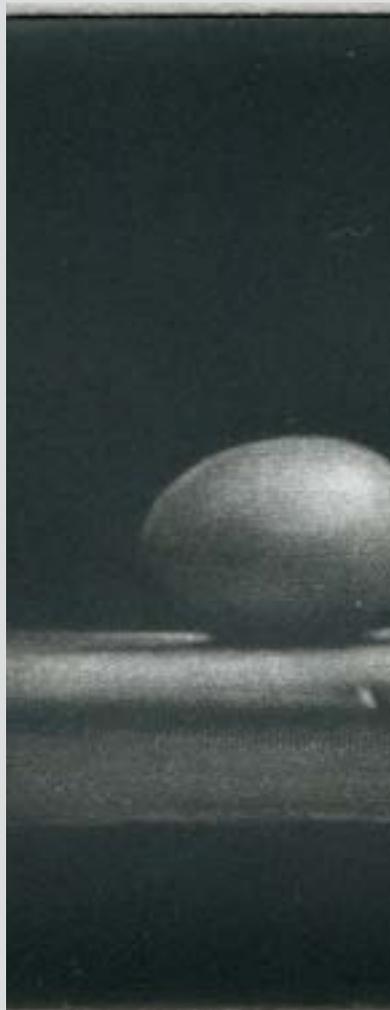


Kitchen PRiNT BiENNALE

2019 - 2020



[HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org)



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

Kitchen Print Biennale, catalogue 2019 - 2020.



Ce catalogue regroupe 87 images reçues au concours international de Kitchen lithographie et de gravure organisé par l'Atelier Kitchen Print.

Préface d'Émilie Aizier.



Éditions de l'Atelier Kitchen Print
Collection Les catalogues du Chat

Merci aux partenaires du concours.

Thanks to the competition partners.

«JoopStoop Printmakers, Ink & Paper», fournisseurs de matériel d'impression d'art.

Suppliers of printmaking materials. <http://joopstoop.fr>

«Art & Métiers du Livre», revue spécialisée. Estampe, reliure, bibliophilie ancienne et contemporaine.

French magazine. Fields of printmaking, binding, old and contemporary books. <http://art-metiers-du-livre.com>



❧ Préface ❧

Chaque nouvelle édition du concours est toujours une grande émotion et aussi une source de surprises. La pandémie a hélas empêché certains étudiants de pouvoir participer en Kitchen Litho dans leur classe. Cette quatrième édition était ouverte pour la première fois à d'autres techniques d'impression d'art que la Kitchen lithographie et de nombreuses estampes ont été reçues. Comme pour les éditions précédentes, un jury composé de neuf membres libres, indépendants et issus du monde professionnel de l'art s'est prêté au jeu difficile de mettre en exergue quelques artistes. Cela n'enlève pas la qualité de toutes les œuvres reçues.

Cette année le premier prix en «Kitchen Litho» a eu également les félicitations du jury toutes catégories confondues. C'est une grande fierté pour moi de voir qu'une technique utilisant de simples éléments comme du cola ou du papier d'aluminium puisse donner une estampe reconnue de la plus haute qualité. Cela confirme que la technique ne fait pas tout, il faut aussi du talent. Yi-Tung Lin, jeune étudiante en art à Taïwan, nous a ravi avec une image pleine de résonances. On peut voir dans son estampe un écho à nos hésitations, à notre peur de sortir. Son message nous invite à oser sortir, à oser partager, à oser vivre en somme.

Je remercie et félicite vivement tous les artistes participants. Avec tous les membres du jury et l'équipe de l'atelier nous leur souhaitons de vivre encore et toujours de belles aventures artistiques dans leur atelier et aussi en dehors!

Each new edition of the competition is always a great emotion and also a source of surprises. The pandemic has unfortunately prevented some students from being able to participate in 'Kitchen Litho' with their professor. However, many prints have been received. This fourth edition was open for the first time to other art printing techniques than Kitchen Lithography. As in previous editions, a jury made up of nine free, independent members from the professional art world took on the difficult game of highlighting a few artists. This does not detract from the quality of all the works received.

This year the first prize in Kitchen Litho also had the congratulations of the jury in all categories. It is a great pride for me to see that a technique using simple elements like cola or aluminum foil can give a recognized print of the highest quality. This confirms that technique is not everything, you also need talent. Yi-Tung Lin, a young art student in Taiwan, delighted us with an image full of resonances. In this print, we can see an echo of our hesitations, our fear of going out. His message invites us to dare to go out, to dare to share, to dare to live in short.

I thank and warmly congratulate all the participating artists. With all the members of the jury and the workshop team, we wish them to live again and again great artistic adventures in their workshop but also out!

Émilie Aizier

Concours présidé par l'inventeur de la Kitchen Litho, Émilie Aizier alias Émilion, de l'Atelier Kitchen Print.
Competition organized by the inventor of Kitchen Litho, Émilie Aizier from Atelier Kitchen Print.

☞ Membres du jury ☞

Ksenija TOMIČIĆ

Artiste graveure & lithographe, professeure à l'École d'Arts Appliqués et de Design de Pula. (Croatie)
Engraver and lithographer, professor at the School of Applied Arts and Design in Pula.

Simon RIPLEY

Artiste et enseignant et co-fondateur de l'atelier Double Elephant Print Workshop à Exeter. (Royaume-Uni)
Artist and teacher, co-founder of the Double Elephant Print Workshop in Exeter. (UK)

Louis GEVART

Docteur en histoire de l'art, critique d'art et chargé de cours à l'École des Arts de la Sorbonne à Paris. (France)
Doctor of art history, art critic and professor at the Sorbonne School of Arts in Paris.

Miran ŠABIĆ

Artiste et professeur au département de gravure des beaux-arts de Zagreb. 1^{er} Prix Kitchen Litho 2018. (Croatie)
Artist and teacher in the engraving department of Fine Arts Academy in Zagreb. 1st Prize Kitchen Litho 2018.

Alan MARSHALL

Ancien directeur du Musée de l'imprimerie et de la communication graphique de Lyon et actuellement président de l'Association of European Printing Museums. *Former director of the Museum of Printing and Graphic Communication of Lyon (France) and former President of the Association of European Printing Museums.*

Fabiola MERCANDETTI

Artiste, graveure buriniste et chercheuse sur l'histoire du burin et de l'estampe non-toxique) à l'atelier « Lab Blu » à Rome. (Italie)
Artist, engraver and researcher on the history of the burin and the non-toxic print at the workshop 'Lab Blu' in Rome.

Rafael BARBABOSA ARGUELLES

Artiste et enseignant à l'École de design de l'Institut national des beaux-arts de México. (Mexique)
Artist and teacher at the School of Design of the National Institute of Fine Arts of México.

Pablo DELFINI

Artiste et enseignant à Buenos Aires dans l'atelier Grabado Menos Tóxico. (Argentine)
Artist and teacher in Buenos Aires in the Grabado Menos Tóxico studio.

Pei-Hsuan WU

Artiste et enseignante à Texture Printmaking Studio. (Taïwan)
Artist and teacher at Texture Printmaking Studio.

☞ Artistes ☞

Reanna ALI, Francisco ANDRINO MUÑOZ, Margaret AUERBACK,

Nicole AYME, Yerdua BA, Magdolna BALLA, Varsha BAPTISTE, Luce BERTHOZ,

Giovanna BESOSTRI, José Ramón BLANCO DURÁN, Lionel BRAS, Mariela CANCHARI,

Sandro CHINELATTO, Jole di COSTANZO, Luis Alberto CUTRONE, Albina DEALESSI,

Fabio DOTTA, Gabriela FERNÁNDEZ MADERO, Pablo FERRARI, Chloé FLEURY TURCAS,

Marie GAILLAC, Alessandra GAZZONI, Martina di GENNARO, Sarah GLOGAU,

Oskar GORZKIEWICZ, Addy GRAAFMANS JANSEN, Stephanie IP, Alicja HABISIAK MATCZAK,

Nolwenn HEYRAUD, Yen H. HOI TONG IAN, Lise Sofie HOPLAND, Aleksandra JAKUBCZAK,

Emilia KARWOWSKA, Aisha KHALIFA MESMAR, Tuba KINAY, Svetlana KOSHELEVA, Marianna KRASKA,

Mary KROETSCH, Ghizlane LAÏRINI, Ortaï LAIZER, Debbie LAMPON, Andrew LEVITSKY, Carla LEWEST,

Sophie LEWISOHN, Migjen LIMANI, Yi-Tung LIN, Veronica LONGO, Neermala LUCKEENARAIN,

Paola LUCREZI, Monique MARTIN, Michelle MARTINELLI, Elena MASROUR, Stéphane MAUBOIS,

Mariela MAURIÑO, Nick METZ, Cécile MEYER-MALINVERNO, Fabio Alessandro MIRRI,

Lætitia MONTIRONI, Olivier MUSSEAU, Chantal NÉMERY, Pierangela ORECCHIA, Darrel PERKINS,

Edgar Daniel PICHARDO FLORES, Klervie PILLARD, John Timothy PIZZUTO, Erika D. RAMIREZ MEJIA,

Tiziana ROSMINI, Jacky ROUGET, Rakhil RUBANIK, Silvana SABBIONE, Franziska SCHIRATZKI,

Arta SKUJA, Marta ŚLIWIĄK, Noah Ali SOULTAN, Mathilde SOUSSI, Sandra STOJAŃSKA,

Anna TARNOWSKA, Atita TAWARE, Hélène TRYSTRAM, Mónica VIDAL,

Oleksandra VORONINA, Carla de VRIES, Viola WANG, Michał WASIAK,

Cleo WILKINSON, Bartosz WOSKOWICZ, Nele ZIRNITE.



∞ Prix du jury ∞

Catégorie KITCHEN LITHO*

Yi-Tung LIN

Premier prix, mention Illustration.

Avec les félicitations du jury toutes catégories confondues.

With the congratulations from the jury in all categories.

Aleksandra JAKUBCZAK

2^e prix, mention Abstraction.



Catégorie GRAVURE / PRINTMAKING**

Cleo WILKINSON

Premier prix, mention Concept.

Andrew LEVITSKY

2^e prix, mention Contemplation.

* Lithographie maison suivant l'invention d'Émilie Aizier.
Handmade lithograph following the invention of Émilie Aizier.

** Toutes les techniques sauf la Kitchen Litho.
All techniques of printmaking except Kitchen Litho.

Toutes les estampes de cette biennale ont été imprimées en série limitée, numérotée et signée sur des papiers de format d'environ 29,7 x 21 cm.
All the prints of this biennial were printed in limited series, numbered and signed on papers of approximately 29.7 x 21 cm.

∞ Exposition 2021 ∞

Du 23 août au 04 septembre au Centre culturel de la ville d'Épinal, France.



Les 87 estampes de ce concours ont été exposées au Centre culturel de la Ville d'Épinal en France, du 23 août au 04 septembre 2021. N'hésitez pas à participer à la prochaine édition !
Galerie en ligne. <http://atelier-kitchen-print.org/field/gallery-2019-2020>

The 87 prints from this competition were exhibited at the Cultural Center of the City of Epinal in France, from August 23 to September 04, 2021. Do not hesitate to participate in the next edition!
Web gallery. <http://atelier-kitchen-print.org/field/gallery-2019-2020>

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Reanna Ali** ∞

MY SPACE

Linogravure (linocut), n°1/5 — Trinidad and Tobagos



Mon inspiration vient de mes expériences quotidiennes, de mon environnement, de ma musique, des poèmes que j'ai lus, de diverses œuvres que je vois. Dans cette image, il s'agit de l'exploration d'espaces mentaux immatériels, des sujets entourant la croissance, la récupération et la guérison. C'est un mélange du passé, du présent, de l'imagination.

My inspiration comes from my everyday experiences, my surroundings, whether that be the music I listen to the poems I read, various artworks I see. In this print, it entails the exploration of intangible mental spaces, topics surrounding growth, recovery and healing. It is a mixture of the past, the present, the imaginative.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Francisco Andrino Muñoz** ∞

DÉBUT DE SOIRÉE EN FRANCE

Xylographie (woodcut), n°1/5 — Espagne (Spain)



Début de soirée en France.

Early evening in France.

∞ Margaret Auerback ∞

DEVON BANK 3

Gravure sur carton (Intaglio on cardboard), n°1/10 — Royaume-Uni (United Kingdom)



Mon travail s'inspire généralement des paysages et des bâtiments industriels vus lors de voyages. Depuis le confinement, j'ai eu besoin de trouver des sujets près de chez moi. J'ai été inspiré par les rives locales du Devon qui sont de très vieilles haies poussant au-dessus de la terre et des berges de pierre. Ils ont été négligés pendant de nombreuses années mais dominent toujours l'horizon avec leurs formes d'arbres noueuses et déformées. Cette dernière année, incapable d'accéder aux installations de gravure, j'ai exploré les possibilités de la gravure sur carton.

My work is usually inspired by landscape and industrial buildings seen on travels. Since lockdown I have needed to find subjects close to home. I have been inspired by the local Devon banks which are very old hedgerows growing on top of earth and stone banks. They have been neglected for many years but still dominate the skyline with their gnarled and distorted tree forms. This last year unable to access etching facilities I have been exploring the possibilities of cartogravure.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

∞ Nicole Ayme ∞

SINGE DES RUES DE PONDICHÉRY

Gravure sur plastique (Intaglio on plastic), n°5/10 — France



Cette estampe s'inscrit dans une série intitulée « Trois visions de l'Inde ».

This print is part of a series entitled 'Three visions of India'.

(Title 'Pondicherry street monkey')

Yerdua Ba

A NOISY RIVER

Linogravure (linocut), n°3/23 — France



Cette linogravure illustre, d'un clin d'oeil, notre déconnexion du « Chant de la nature »... Du fond de nos scaphandres, pourrions-nous l'ouïr pour en jouir ?

(Titre «Une bruyante rivière».)

This linocut illustrates, in the twinkling of an eye, our disconnection from the « Song of Nature » ... From the depths of our diving suits, will we be able to hear it to enjoy it?

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

Magdolna Balla

SKETCH 3

Kitchen Lithographie sur feuille d'aluminium, n°115 — Serbie



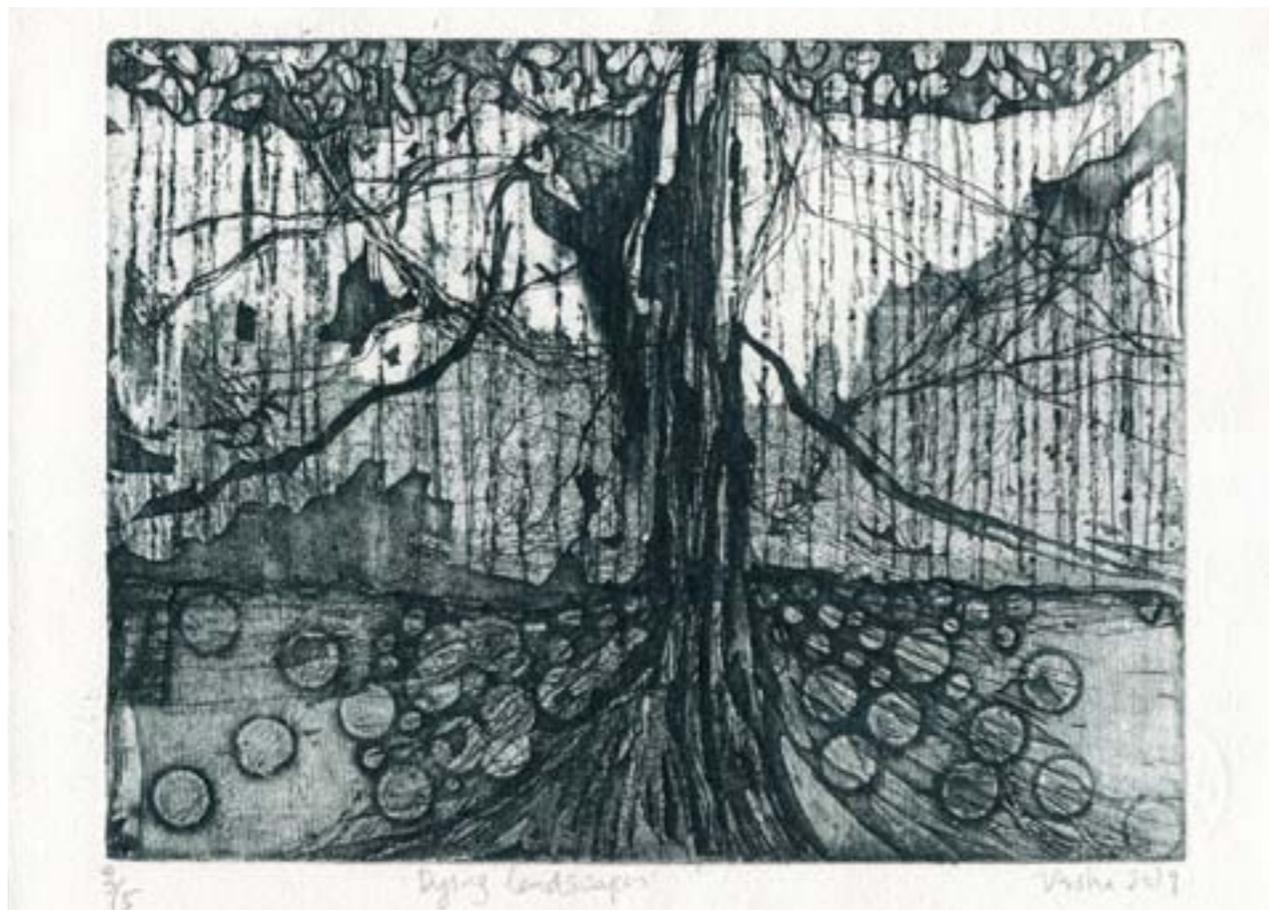
Je présente un de mes croquis pour ma grande fresque. Mon travail est inspiré du plafond de la chapelle Sixtine de Michel-Ange. Je sais que je ne deviendrai jamais maître au sens classique du terme, ce n'est pas mon but. Mon objectif est cependant d'améliorer progressivement mes compétences. J'adore ce merveilleux langage de création et d'expression de soi.

I present one of my sketches for my big fresco. My work is inspired by the Sistine Chapel ceiling by Michelangelo. I know I shall never become master in the classical sense, it is not my goal. My aim is however to gradually improve my skills. I love this wonderful language of creation and self expression.

∞ **Varsha Baptiste** ∞

DYING LANDSCAPES

Eau-forte, aquatinte et vernis mou sur cuivre (Etching, aquatint & soft ground etching on copper), n°3/5 — France



Les racines dénudées, les arbres situés sur une des plages dans l'océan Indien, peinent à tenir debout. En cause, l'érosion qui perdure... (Titre «Paysages mourants».)

The bare roots, trees located on one of the beaches in the Indian Ocean, are struggling to stand up. The erosion that lasts.

∞ **Luce Berthoz** ∞

NON GÉNÉRAL, PASSEZ PAR LÀ !

Kitchen Lithographie sur feuille d'aluminium, n°3/7 — France



La Kitchen litho « Non Général, passez par là ! » est un dessin « instant de jeu » extrait de l'opéra-bouffe de Jacques Offenbach « La grande Duchesse de Gerolstein » joué au théâtre du Châtelet en 2004. J'ai pratiqué le dessin d'instant de jeu durant une quinzaine d'années, il s'agit de saisir le vivant par son mouvement seulement. La comédie de cet instant me permet de rendre hommage à l'esprit de Offenbach en faisant un détour vers une passion (le théâtre) qui m'a saisie il y a une trentaine d'années.

The kitchen litho 'No General, go through it!' is a drawing 'moment of play' from Jacques Offenbach's opera-bouffe 'The Grand Duchess of Gerolstein' played at the Théâtre du Châtelet in 2004. I practiced the drawing of moment of play during a fortnight of years, it is about grasping the living by its movement only. The comedy of this moment allows me to pay tribute to the spirit of Offenbach by making a detour towards a passion (theater) that seized me about thirty years ago.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



» **Giovanna Besostri** »

FEUILLES

Linogravure (linocut + collage), n°1/5 — Italie



Dans cette estampe, je voulais inclure le monde botanique dans l'impression du journal. Les contours des feuilles se détachent du contexte et marquent davantage le dessin.

In this print, I wanted to include the botanical world in the printing of the newspaper. The outlines of the leaves stand out from the context and further mark the design.

(Title 'Leaves'.)

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

» **José Ramón Blanco Durán** »

ALMA MATER

Xylographie (Woodcut), n°5/20 — Mexique



Il s'agit d'un portrait de ma grand-mère réalisé en xylographie sur MDF*. Les mots «Alma Mater» (mère nourricière) évoquent les connaissances qu'elle me transmet tous les jours. Dans ce cas, ce ne sont pas des connaissances académiques mais vivantes.

*Le MDF est du bois reconstitué, «Medium Density Fiberboard».

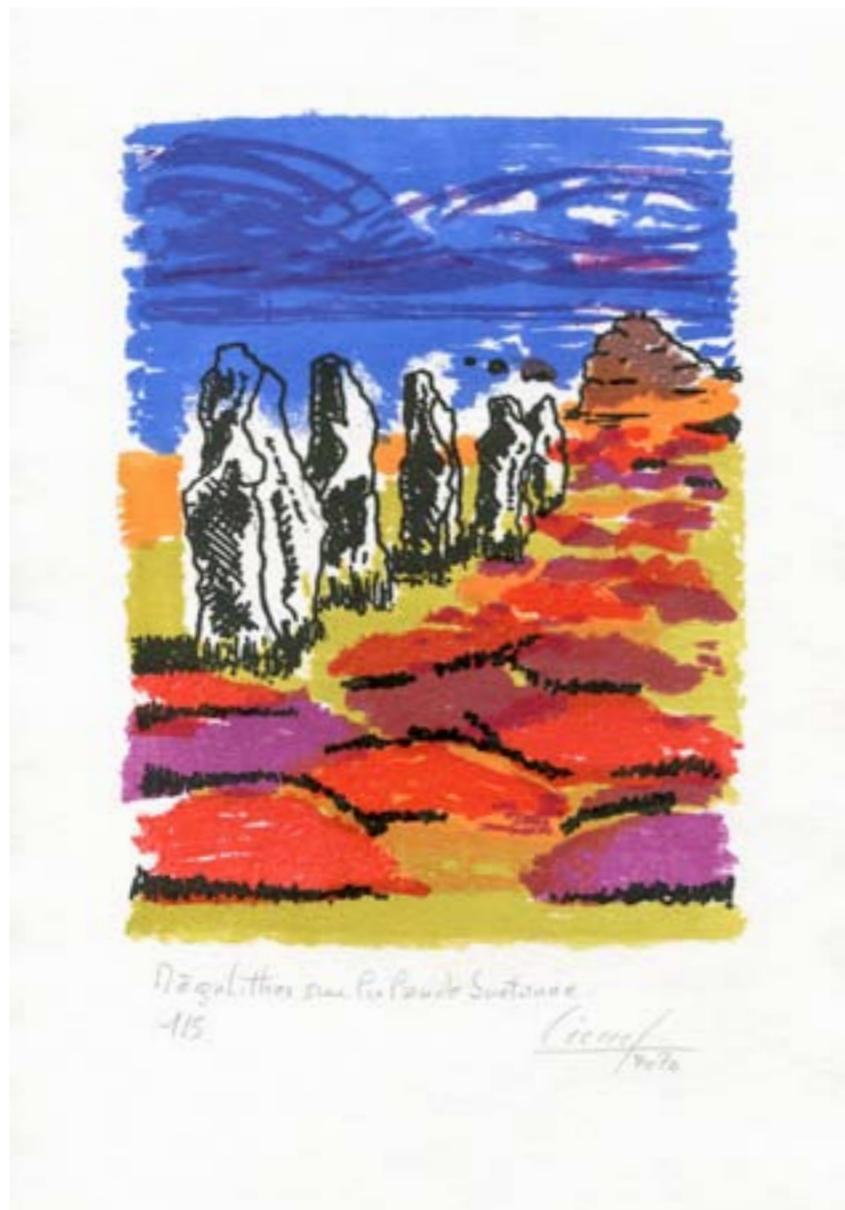
This is a portrait of my grandmother made in woodcut over MDF. The sentence 'Alma Mater' (foster mother) is speaking about the knowledge that she is giving to me everyday. In this case it is not about academic knowledge but a living one.*

*MDF is a reconstituted wood, 'Medium Density Fiberboard'.

∞ **Lionel Bras** ∞

MÉGALITHES SUR LA LANDE BRETONNE

Kitchen Lithographie sur feuilles d'aluminium, n°115 — France



À la nuit tombée, c'est en autodidacte que j'occupe mes mains à imprimer des gravures pour calmer mes tempêtes et pour fixer mes rêves sur du papier. Je présente ici un paysage synthétique rassemblant les trois caractères bretons principaux qui m'entourent au quotidien : le bord de mer, les alignements de mégalithes et la lande aux couleurs vives du printemps. La K-Litho sur feuille d'aluminium me permet de produire des images synthétiques, contrairement à mes eaux-fortes qui sont détaillées et plutôt narratives.

At nightfall, it is as an autodidact that I occupy my hands printing engravings to calm my storms and to fix my dreams on paper. I present here a landscape bringing together the three main Breton characters that surround me on a daily basis: the seaside, the alignments of megaliths and the moor in the bright colors of spring. K-Litho on aluminium foil allows me to produce synthetic images, unlike my etchings which are detailed and rather narrative.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Mariela Canchari, alias Maca'n** ∞

BLU I

Vernis mou sur zinc aquarellé (Soft-ground etching on zinc & watercolor, n°215 — France)



Cette image appartient à une série d'estampes (verniss mouss) sur le thème de la nature et réalisées à la maison durant cette période de pandémie.

This image belongs to a series of nature-themed prints (soft-ground etchings) made at home during this pandemic period.

∞ Sandro Chinelatto ∞

L'UOMO VITRUVIANO - EX INVENTIONS

Eau-forte et aquatinte (Etching and aquatint), n°5/30 — Italie



Dans cette gravure, je célèbre le 500^e anniversaire de la mort de Léonard De Vinci avec une composition qui rassemble certaines de ses œuvres célèbres et très importantes. J'ai mis en valeur son étude du vieil homme en le plaçant au premier plan, car c'est à mon avis l'une des figures simples mais significatives de la grande capacité expressive de Léonard. Cinq cents ans se sont écoulés et pourtant cet artiste inventeur et symbole de la Renaissance continue encore de nous fasciner et de nous désorienter.

In this engraving, I celebrate the 500th anniversary of Leonardo da Vinci's death (1452-1519) with a composition that brings together some of his famous and very important works. I wanted to emphasize his drawing of the old man by placing him in the foreground, because in my opinion it is one of the simple but significant figures of Leonardo's great expressive capacity. Five hundred years have passed and yet this artist, inventor and symbol of the Renaissance, continues to fascinate and disorient us.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

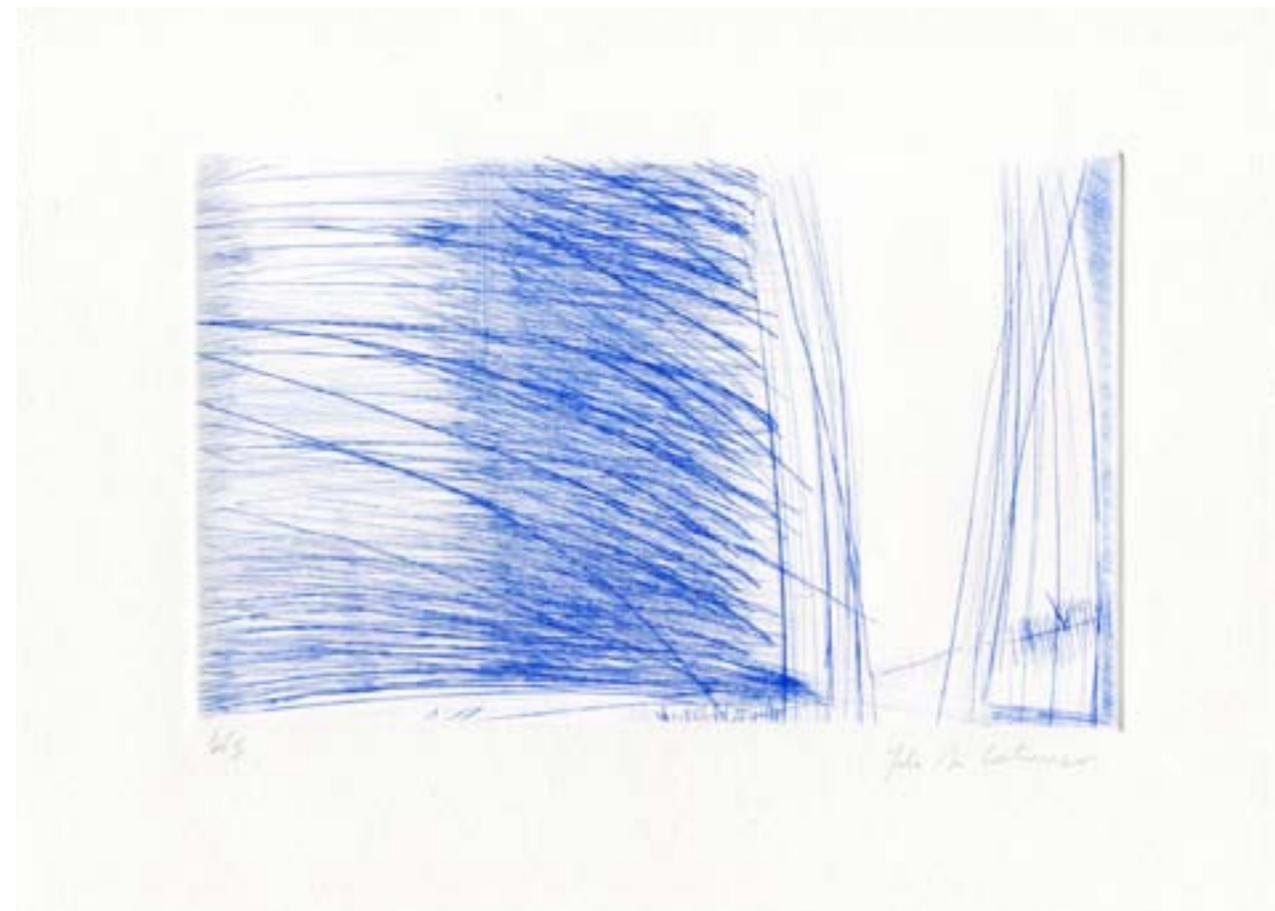


© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

∞ Jole di Costanzo ∞

EXTIMITÉ

Pointe sèche sur zinc (Drypoint on zinc), n°1/15 — Italie



Quand mon père est tombé gravement malade, il regardait toujours par la fenêtre à la recherche d'une source de lumière. La nuit de son décès, le rideau s'est déplacé avec le vent et j'ai senti son parfum comme s'il était à côté de moi.

When my father fell seriously ill, he was still looking out the window looking for a light source. The night of his death, the curtain had moved by the wind and I smell his scent as if it were next to me.

∞ **Luis Alberto Cutrone** ∞

CHARITY

Xylographie (Woodcut), n°3/3 — Italie



Cette gravure se veut un hommage à ma mère lorsqu'elle s'est retrouvée seule à élever ses trois enfants.

This engraving is intended as a tribute to my mother when she found herself alone raising three children.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Albina Dealessi** ∞

XOC25 B

Xylographie (Woodcut), n°1/7 — Italie



Cette estampe appartient à une série intitulée « formes errantes » (« forme erranti » en italien). Les formes présentes découlent des détails laissés par les coups de pinceaux. Des formes qui se répètent parfois ou se déplacent pendant que d'autres se créent. Ils donnent la vie vers une voie qui doit être explorée.

This print belongs to a series entitled 'Wandering Forms' ('forme erranti' in Italian language). The present forms stem from the details left in the previous brushstrokes and thus create her personal forms. Forms which sometimes repeat themselves or move around and others are created. They give life to a path which has to be explored.

∞ **Fabio Dotta** ∞

LA LEZIONE DEI MAESTRI

Eau-forte sur zinc (Etching on zinc), n° 19/23 — Italie



Cette estampe représente deux sculptures du XX^e siècle dans les ruines romaines de la ville archéologique de Pompéi. La sculpture à gauche de l'artiste Massimo Scolari a été exposée à la « 5^e Exposition Internationale d'Architecture – Biennale de Venise » de 1991. À droite, une sculpture de l'artiste Igor Mitoraj (Oederan 1944 – Paris 6 octobre 2014) qui a été exposée à Pompéi. Avec cette œuvre mi-exacte et mi-réelle, l'artiste entend comparer deux manières différentes d'être des maîtres.

This print represents two sculptures from the 20th century in the Roman ruins of the archaeological city of Pompeii. The sculpture on the left by the artist Massimo Scolari was exhibited at the '5th International Architecture Exhibition – Venice Biennale' in 1991. On the right, a sculpture by the artist Igor Mitoraj (Oederan 1944 – Paris October 6, 2014) which was exhibited in Pompeii. With this half-exact and half-real work, the artist intends to compare two different ways of being masters.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Gabriela Fernández Madero** ∞

HANAMI PRUNUS CORONA SP.

Photogravure sur aluminium et pointe sèche sur carton
(Photo-etching on aluminum plate and drypoint on cardboard), n° 1/15 — Argentine



Depuis toujours, l'art a permis à l'humanité de s'exprimer. Aujourd'hui, la pandémie nous oblige au confinement. Cette image fait partie d'une série qui montre une nouvelle réalité qui me semble angoissante, presque surréaliste. Dans cette estampe à l'ambiance fantomatique, un personnage erre dans une étrange forêt et semble apprécier la beauté de ses arbres appartenant à la famille des Sakura* : le Prunus Corona sp.

*cerisiers ornementaux du Japon

Art has always allowed humanity to express itself, today the pandemic forces us to be confined. This image is from a series that shows a new reality that seems scary, almost surreal. In this print with a ghostly atmosphere, the sketch of a character wanders in a strange forest and seems to appreciate the beauty of its trees belonging to the Sakura family: the Prunus Corona sp.*

*Japanese ornamental cherry trees

∞ **Pablo Ferrari** ∞

COVID 19

Linogravure (Linocut), n°5/7 — Uruguay



Je voulais exprimer la situation mondiale, depuis ma ville natale Carmelo exprimée par son principal attrait architectural : le pont tournant.

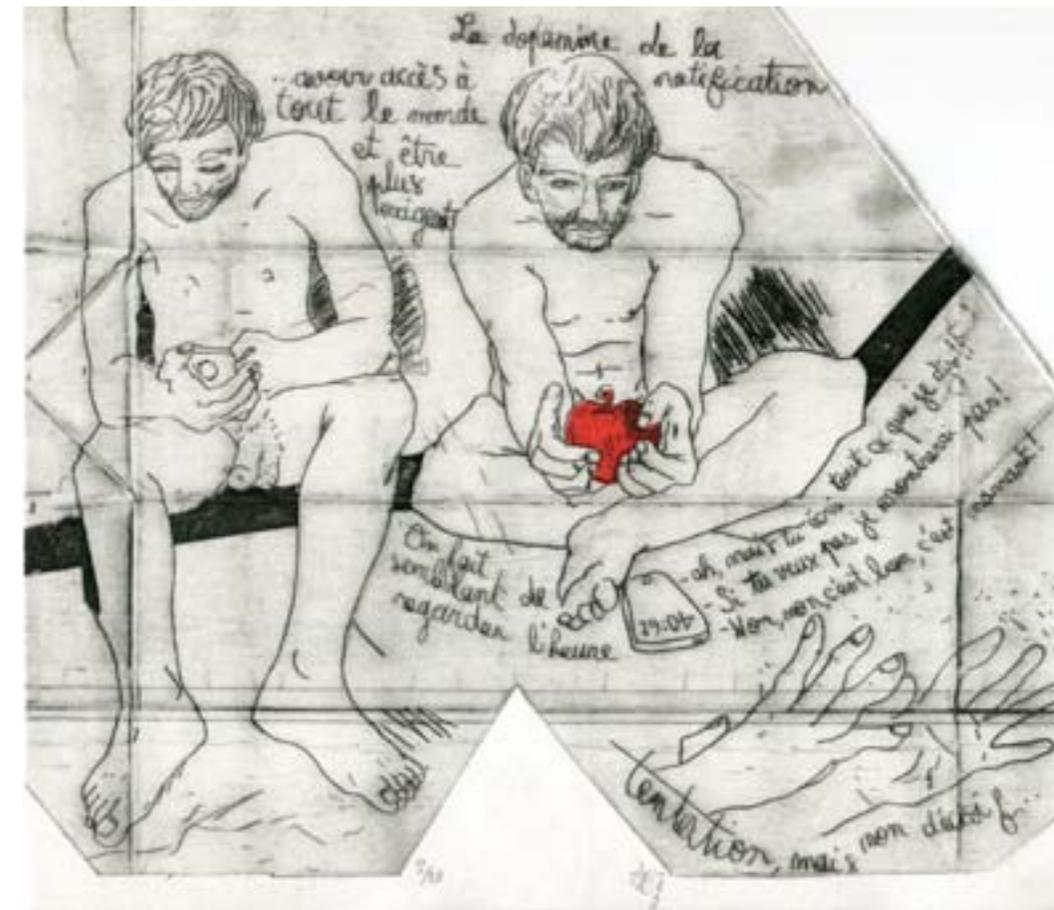
I wanted to express the world situation, from my hometown Carmelo expressed by its main architectural attraction: the revolving bridge.

Quise expresar la situación mundial, desde mi ciudad natal expresada por su principal atractivo arquitectónico : el puente giratorio.

∞ **Chloé Fleury Turcas** ∞

G

Gravure sur carton (Intaglio on cardboard), n°2/10 — France



Cette estampe fait partie de la série des « nus consentants ». Depuis l'antiquité, le rapport entre artiste et modèle est ascendant, l'artiste magnifiant et figeant la beauté des corps, créant ainsi des normes corporelles (les fameux canons) ; Faire signer un contrat de consentement avant chaque séance est pour moi le moyen de rendre son corps au modèle et de renverser le rapport de force entre artiste et modèle.

This print is part of the series of 'consenting nudes'. Since antiquity, the relationship between artist and model has been ascending, the artist magnifying and freezing the beauty of bodies, thus creating bodily standards (the famous canons); Having a consent contract signed before each session is for me the way to give back his body to the model and to reverse the balance of power between artist and model.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

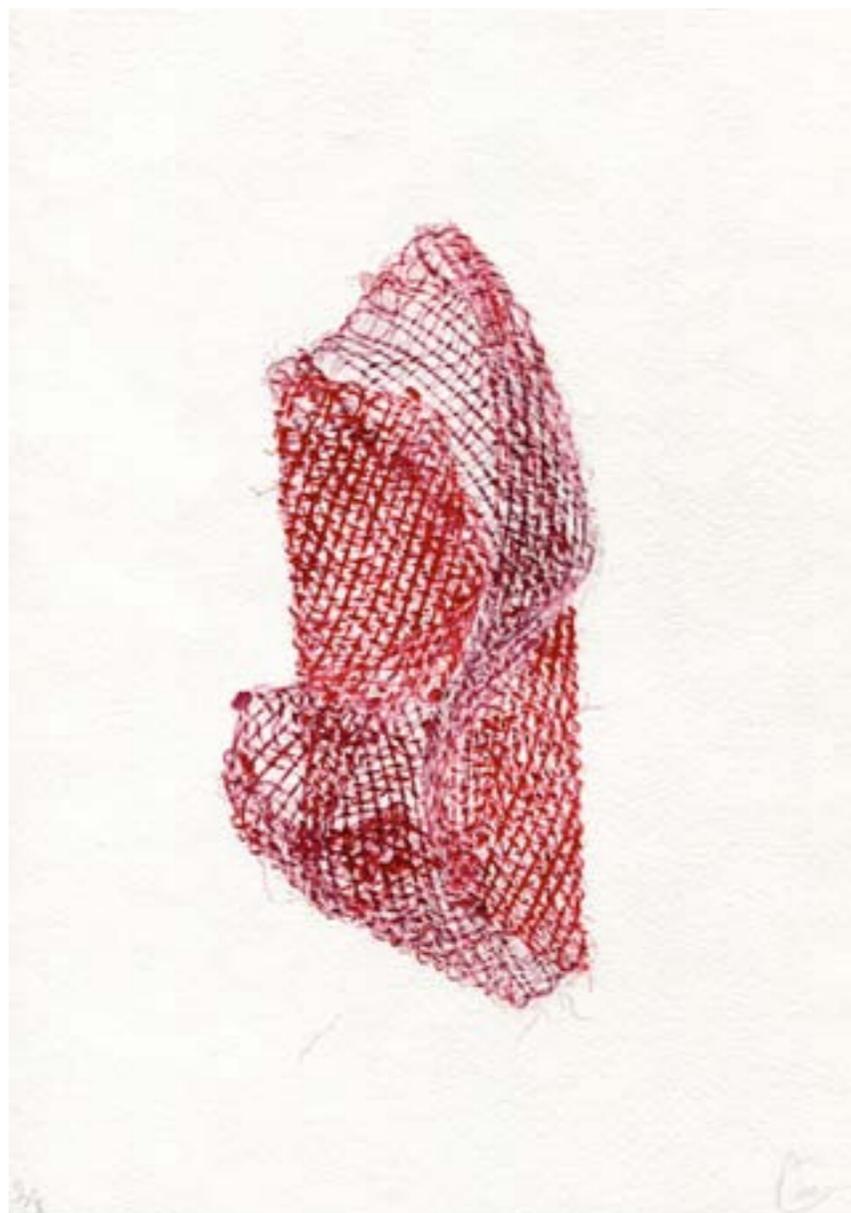
© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



Marie Gaillac

TROISIÈME ESSAI

Toile de jute (Burlap, fabric), n°5/5 — France



La matrice en fibre enregistre son mouvement sur le substrat humide du papier. C'est un corps à corps entre la trame de la toile de jute et la surface de la feuille qui marque, par de multiples lignes rouges, sa singularité plastique.

The fiber matrix records its movement on the wet substrate of the paper. It is a close combat between the weft of the burlap and the surface of the sheet which marks, with multiple red lines, its plastic singularity.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

C'est une nature morte qui réunit des éléments trouvés au bord de la mer Méditerranée durant les vacances et que j'aime beaucoup.

It is a still life that brings together elements found by the Mediterranean Sea during the holidays and that I love very much.

Alessandra Gazzoni

LA PIGNA E I FIORI SECCHI

Pointe sèche sur zinc (Drypoint on zinc), n°8/8 — Italie



p.d.a. 8/8 "La pigna e i fiori secchi" Alessandra Gazzoni 2011

☞ **Martina di Gennaro** ☞

POOR OPHELIA

Xylographie (Woodcut), n°15/30 — Italie



Avec les traits d'une reine précolombienne, cette Ophélie, décidément plus vivante que morte, défie son attribut de « pauvre », pour devenir maîtresse des eaux et de ce qui flotte. Intrépide, elle fait face au miroir, le traverse sans peur et donne naissance à un limbe qui n'est plus marécage ou agonie, mais un choix plausible et désirable de l'ailleurs pour rester.

With the features of a pre-Columbian queen, this Ophelia, decidedly more alive than dead, defies her attribute of 'poor', to become the ruler of the waters and of what floats. Fearless faces the mirror, fearless crosses it and gives birth to a limbus that is no longer swamp or agony, but a plausible, desirable choice of the elsewhere to stay.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

« Trop court » est une de mes images imprimées au début de la pandémie de Covid-19 pendant le confinement. Sans études artistiques, j'aime juste imprimer ce qu'il me passe par la tête avec différentes techniques. Je trouve frustrant que les gens ne puissent toujours pas tousser dans leur coude et j'ai essayé de faire une approche humoristique à cela.

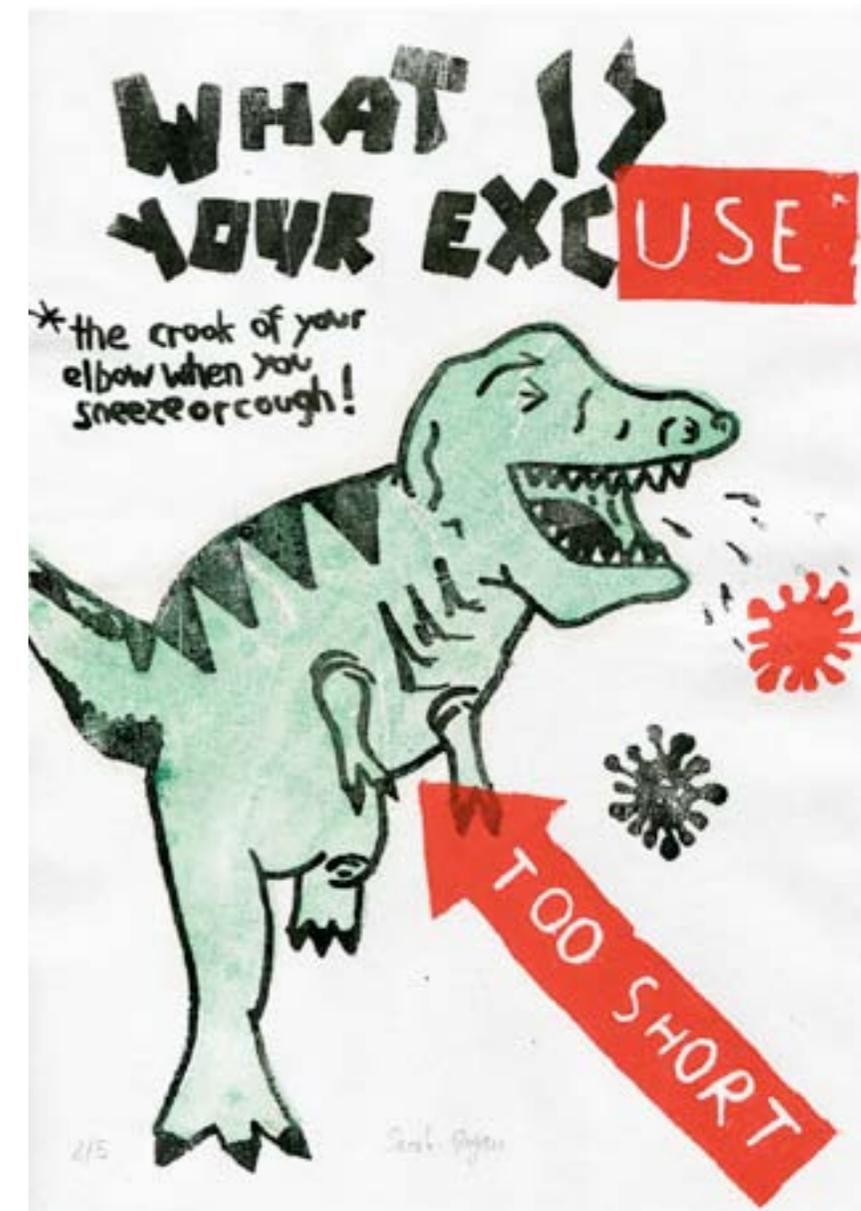
*« The crook of your elbow when you sneeze or cough! » : Le creux de votre coude lorsque vous éternuez ou toussiez!
« Too short » : Trop court.

'Too short' is one of my images printed at the beginning of the Covid-19 pandemic during lock down. Without artistic studies, I just like to print what goes through my mind in different techniques. I find it frustrating that people still can't cough into their elbow and I tried to make a humorous approach to that.

☞ **Sarah Glogau** ☞

TOO SHORT

Kitchen Litho sur feuille alu' (noir), transfert (vert) et linogravure (rouge), n°2/15 — France



∞ Oskar Gorzkiewicz ∞

ARCADE

Eau-forte (Etching), n°2/10 — Pologne (Poland)



Inspiré par l'architecture urbaine, les points d'intérêts pour moi sont les ruelles, les portes, divers types de passages et les voies de communication dans le développement de la ville. J'ai combiné et juxtaposé différentes vues, créant une image originale. Mon travail graphique a commencé avec une matrice que j'ai découpée et plus tard, j'ai commencé à superposer plusieurs matrices. C'est une sorte de jeu avec des habitudes de perception de la réalité. J'essaie de ne pas copier la réalité, mais de la transformer et de la recréer, ce qui oblige le spectateur à avoir un regard neuf sur le monde qui l'entoure.

Inspired by urban architecture, the points of interest for me are alleys, gates, various types of passageways and communication routes in the development of the city. I combined and juxtaposed different views, creating an original image. My graphics work started with a die that I cut out and later I started to overlay multiple dies. It is a kind of game with habits of perception of reality. I try not to copy reality, but to transform and recreate it, which forces the viewer to have a fresh outlook on the world around him.

∞ Addy Graafsman Jansen ∞

PORTRAIT

Photogravure sur polymer (Polymer etching), n°1/5 — Pays-Bas (Netherlands)



Ce « portrait » représente l'époque dans laquelle nous vivons aujourd'hui. J'utilise souvent des textiles comme point de départ pour la conception. La dentelle représente le luxe, mais aussi le chagrin. Pendant cette période de pandémie, nous portons un masque buccal, ce qui nous rend moins visibles.

The 'portrait' represents the time in which we now live. I often use textiles as a start for the design. Lace represents luxury, but also sorrow. During this time of the pandemic, we wear a mouth mask, which makes us less visible.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



∞ **Stephanie Ip** ∞

HEART

Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium, n°216 — Hong-Kong



Cette impression est inspirée de la série télévisée «Hannibal». Un bois de cerf dans un cœur humain, symbole que tout le monde peut se transformer en monstre quand on libère les ténèbres de son cœur. La beauté des ténèbres n'est pas facile à accepter, ni facile de voir au travers. Mais quand je la transfère en Kitchen lithographie avec une image simple et des éléments verbaux : tout devient différent.

This print is inspired by the 'Hannibal' television series. A deer antler inside a human heart is the symbol that everyone can turn into a monster when the darkness is released from their heart. The beauty of darkness is not easy to accept nor easy to see through it. But when I transfer it to Kitchen lithography print with a simple image and verbal elements: everything becomes different.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Alicja Habisiak Matczak** ∞

RIFLESSI

Eau-forte et aquatinte (Etching and aquatint), n°2115 — Pologne (Poland)



La lumière a toujours été au centre de mes recherches artistiques. L'inspiration prédominante est l'architecture urbaine. Pour moi, la ville est joyeuse, pleine de lumière, de mouvement et d'énergie. Dans mes graphismes, je transforme cette impression en un espace dynamique ordonné par la lumière. Cette estampe est inspirée de l'escalier de verre de la «Torre dei Riflessi» à Urbino en Italie – une création de l'architecte Giancarlo de Carlo qui a réinventé le centre historique. Métaphoriquement, les reflets de la lumière, le motif de l'escalade rappellent la lutte continue à laquelle nous sommes confrontés chaque jour, et en particulier en cette période de pandémie difficile. La lumière apporte l'espoir d'un changement que nous souhaitons tous.

Light has always been in the focal point of my artistic research. The predominant inspiration is urban architecture. For me the city is joyful, full of light, movement and energy. In my graphics I transform this impression into the dynamic space which is ordered by light. This print is inspired with 'the glass staircase of 'Torre dei Riflessi' in Urbino (Italy) – a designed by the architect Giancarlo de Carlo, who reinvented the historical centre. Metaphorically the reflexes of light, the motive of climbing bring to mind the continuous struggle we face each day, and particularly in the challenging pandemic times. Light brings hope for a change that we all wish for.

∞ **Nolwenn Heyraud** ∞

UNEXPECTED

Linogravure (Soft linocut), n°7/20 — France



J'ai toujours cherché à confronter mes idées à de nouvelles techniques. Tout d'abord à Paris avec la peinture pendant plus de dix ans, puis la sculpture, la céramique en Asie et enfin, depuis mon retour en France en 2018, la gravure vient comme un trait d'union entre mes pratiques précédentes. Mon sujet de prédilection est la figure féminine, souvent à partir d'un travail photographique personnel réalisé auprès de personnes de mon entourage mais aussi d'autoportraits. Je travaille ces silhouettes que je transpose dans un monde empreint de poésie, dans des vagabondages mêlés de souvenirs de voyage et de projections mentales. Où trouve t'on abri ? À l'intérieur ou à l'extérieur ? Entre rêve et réalité, je cherche la réponse.

I have always tried to confront my ideas with new techniques. First with painting for more than ten years, then sculpture in France, ceramics in Asia and finally, since my return to France in 2018, print-making has become a link between my previous practices. My favorite subject is the female figure, often from a personal photographic work done with people around me but also from self-portraits. I work on these silhouettes that I transpose into a world imbued with poetry, in wanderings mixed with travel memories and mental projections. Where can you find shelter? Inside or outside? Between dream and reality, I am seeking the answer.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Yen H. Hoi Tonglan** ∞

BED ROOM

Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium, n°4/11 — Taiwan



C'est le décor de mon lit. Après le processus de ma peinture et la seconde transformation (impression), il semble progressivement séparer le temps. Le processus de démarrage de l'impression réduit également le temps que je passe au lit. Bien que j'aime toujours me coucher dans mon lit, il sera plus sain de se lever et de trouver quelque chose à faire.

This is the scenery of my bed. After the process of my painting and the second transformation (printing), it seems to gradually separate the time. The process of starting to print also cuts down on my time in bed. Although I still love lying in my bed, it will be healthier to get up and find something to do.

∞ **Lise Sofie Hopland** ∞

TWO SIDES

Linogravure (linocut), n°4/25 — Norvège (Norway)



Notre amour profond pour nos animaux de compagnie sera toujours accompagné d'un grand chagrin lorsque nous les perdrons. Le dessin a été réalisé d'après mon chien, un teckel, à qui j'ai malheureusement dû dire au revoir. « Two Sides » (Deux faces) est un rappel des côtés «sombre» et «clair» qui se confondent. Les deux sont essentiels pour que chacun existe..

Our deep love for our pets will always be accompanied by great grief when we lose them. The drawing was made after my dog, a dachshund, to whom I unfortunately had to say good-bye. "Two Sides" is a reminder of the "dark" and "light" sides that merge together. Both are essential for each to exist.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



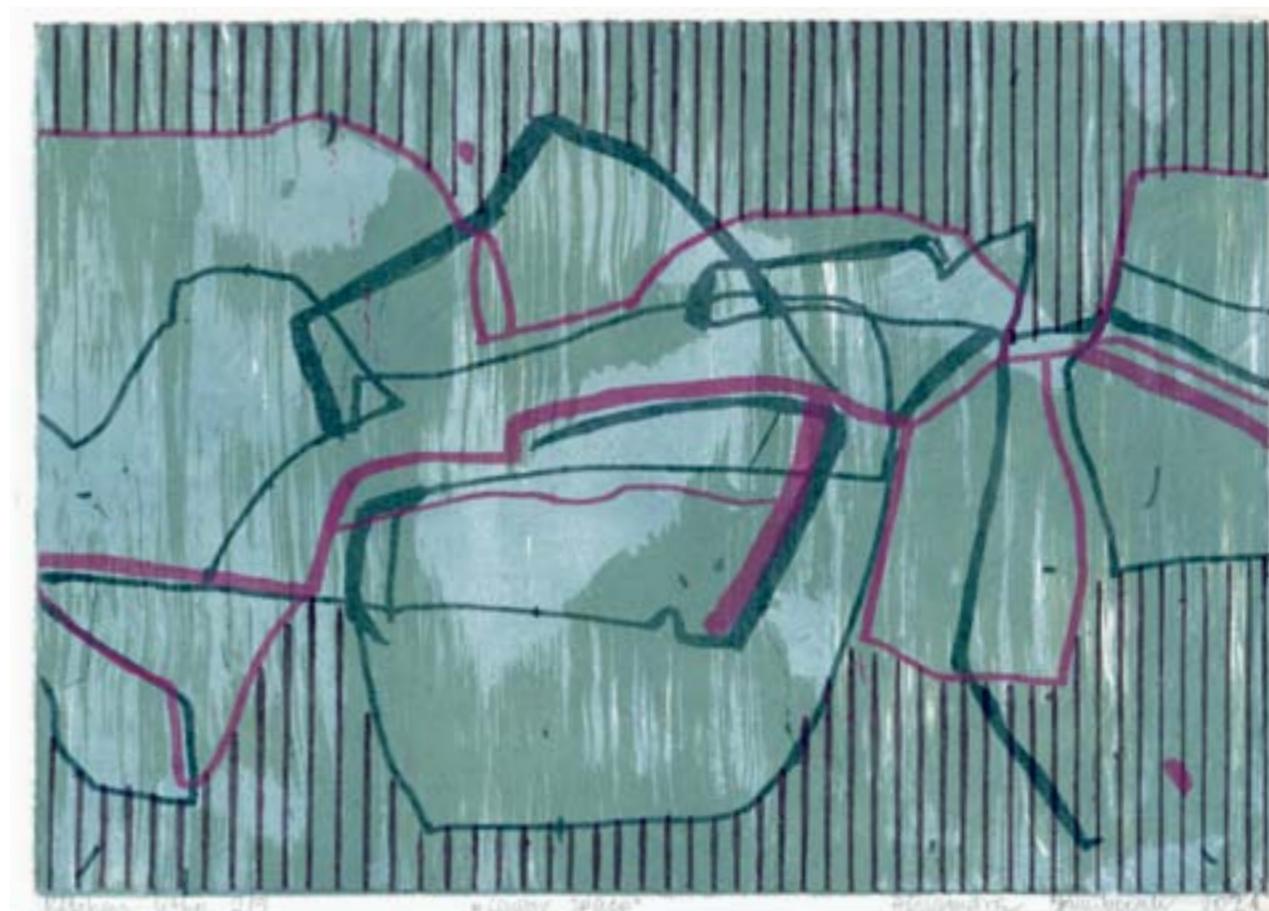
© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

Second prize of the jury,
category 'Kitchen Litho' –
Mention Abstraction.

∞ **Aleksandra Jakubczak** ∞

LINEAR SPACE

Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium, n°2/15 — Pologne (Poland)



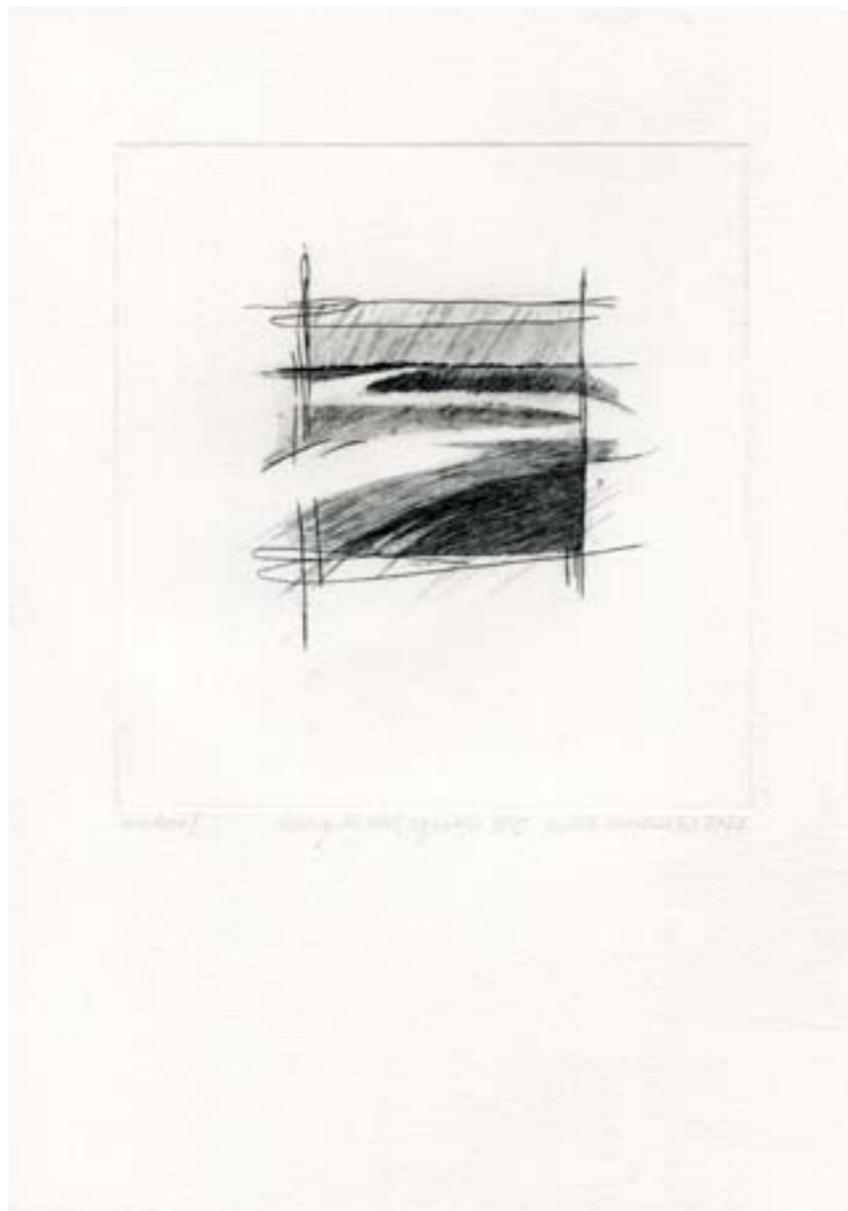
Le point de départ est un paysage, un espace défini dans lequel j'essaie de capturer les éléments les plus importants. Je m'inspire de formes minimalistes et simples, sobres dans leurs messages mais pas nécessairement abstraites. J'utilise des lignes toujours différentes dans mes peintures. La ligne sait être délicate, presque imperceptible, mais elle peut être aussi forte avec une trace visible.

The starting point is a landscape, a defined space in which I try to capture the most important elements. I am inspired by minimalist and simple forms, sober in their messages but not necessarily abstract. I always use different lines in my paintings. The line is delicate, imperceptible, but also strong with a visible trace.

✧ Emilia Karwowska ✧

NOWHERE

Eau-forte, pointe sèche et aquatinte (Etching, drypoint & aquatint), n°3/15 — Pologne (Poland)



Ce travail graphique en taille-douce présente un paysage dans un cadre esquissé. La route semble mener nulle part et l'horizon montre une zone dégagée de terres agricoles.

(Titre, « Nullepart ».)

My intaglio graphic presents a landscape in the sketched frame. The road is leading to nowhere and horizon shows open area of farmlands.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

✧ Aisha Khalifa Mesmar ✧

ZAHRAH

Linogravure (linocut), n°1/3 — Émirats Arabes Unis



« Zahra » est une linogravure d'une fleur sauvage poussant sur un tronc d'arbre, elle est inspirée de la citation « La vie après la mort ». (« Zahra »: Fleur)

'Zahra' is a linocut of a wild flower growing out of a tree trunk, it is inspired by the quote "The living coming out of the dead". ('Zahra': Flower)

∞ **Tuba Kinay** ∞

NOTHING

Lithopolyester, n°1/5 — Turquie (Turkey)



L'évolution secrète
est la goutte d'eau...

*The secret evolution
is water drop...*

∞ **Svetlana Kosheleva** ∞

BEAR AND SQUID

Aquatinte, n°8/10 — Russie



Je voulais jeter les vieux jouets de ma fille. Et avant de les mettre à la poubelle, j'ai remarqué qu'un vieux calamar en plastique s'accrochait tendrement à la poitrine d'un vieil ours en peluche, comme pour le serrer dans ses bras, le calmer, avant le dernier voyage. Les jouets sont de petits acteurs. Et dans leur franchise, ils peuvent facilement montrer des relations très difficiles à comprendre entre les personnes.

I wanted to throw away my daughter's old toys. And before putting them in the trash bin, I noticed that the old plastic squid clung tenderly to the shabby teddy bear's chest, as if hugging him, soothing him, before the last trip. Toys are little actors. And in their directness, they can easily show very difficult

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



∞ **Marianna Kraska** ∞

MAMA

Pointe sèche sur polymer transparent (drypoint), N°4/5 — Pologne (Poland)



Mon travail est inspiré d'une vieille photographie que j'ai trouvée dans la collection familiale. Il montre ma maman enceinte. Mon frère aîné se cache à l'intérieur.

My work is inspired by an old photograph that I found in the family collection. It shows my pregnant mum. My older brother is hiding inside.

∞ **Mary Kroetsch** ∞

JUST ANOTHER KISS

Linogravure (linocut), N°1/5 — Canada



Un simple baiser est tabou en cette période actuelle de peur partagée mondialement sur notre future mortalité. Cet acte unique d'intimité est le plus difficile à abandonner. Il a de nombreuses significations poétiques, celui qui permet de se dire au revoir, de se toucher une fois de plus et de se réconforter dans la transition du passage de cette vie à la suivante. « Just Another Kiss* » consiste à se voir refuser le dernier baiser. (* Juste encore un baiser.)

A simple kiss is taboo in this current time of globally shared fear on our future mortality. While this single act of intimacy has many poetic meanings, the one that lets us say goodbye, to touch once more and comfort the transition of moving on from this life to the next, it is the hardest to give up. 'Just Another Kiss' is about being denied the last kiss.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



∞ Ghizlane Laïrini ∞

L'AUBE

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium, n°2/8 — France



C'est l'aube. C'est une femme. Une apparition. Un début de quelque chose. Un commencement dans une campagne auréolée de soleil. Que nous dit la nature des personnages qui la traversent ? Plus qu'une mise en scène, mon travail s'intéresse aux liens que l'on tisse avec le vivant, et à ceux que le vivant tisse avec nous.

It's sunrise. It's a woman. An apparition. A start of something. A beginning in a campaign surrounded by sunshine. What does the nature of the characters who pass through it tell us? More than a staging, my work is concerned with the links that we weave with the living, and those that the living weaves with us.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

∞ Ortal Laizer ∞

INNER LANDSCAPE

Sérigraphie (Screen-printing), n°1/5 — Pays-Bas (Netherlands)



J'aime jouer avec la texture d'un papier déchiré et des encres transparentes pour créer un paysage imaginaire dans lequel j'aimerais pouvoir voyager.

(Inner Landscape: Paysage Intérieur.)

I like to play with the texture of torn paper and transparent inks to create an imaginary landscape that I wish I could travel to.

∞ **Debbie Lampon** ∞

TOWARD BETHNAL GREEN

Linogravure (Linocut), n°216 — Royaume-Uni (United Kingdom)



Je voulais dépeindre la qualité gothique de la soirée dans ce vieux quartier de l'est de Londres. L'impression est basée sur un croquis de la voie ferrée là où son virage est extrême et où la ville émerge devant vous au-delà. Devant-nous se trouve la ville prospère, tandis qu'au-dessous et autour se trouvent les terrasses et les arches Victorienne d'une région beaucoup plus pauvre.

I wanted to portray the gothic quality of the evening in this old part of East London. The print is based on a sketch of the railway line toward the city, where the bend in the elevated railway line is extreme, and the city beyond emerges before you. Ahead lies the prosperous city, below and around are the Victorian terraces and arches of a much poorer area.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

Second prize of the jury
category 'Printmaking' –
Mention Contemplation.

Ce grand arbre est un abri de grands scarabées. Tous deux ont besoin de notre soutien et de notre protection. Pour moi en tant qu'artiste, la gravure est une possibilité de les protéger.

(Titre, «Jardin de l'arbre aux scarabées».)

This big tree is a shelter of big beetles. Both of them need our support and protection. For me as an artist, intaglio is one possibility to protect them.

∞ **Andrew Levitski** ∞

BEEBLE TREE GARDEN

Eau-forte et pochoir (Etching and stencil), N°315 — Ukraine



∞ **Carla Lewest** ∞

BIRD HOUSE

Xylographie (Woodcut), n°115 — France



Tout semble avoir ralenti ces derniers temps. Comme je passe plus de temps à la maison, je fais de longues promenades dans mon jardin. Ici aussi, les choses ralentissent, les feuilles tombent, la terre se transforme en pierre. La nature se prépare pour l'hiver. Ceci est une illustration douce de la maison d'oiseau dans mon jardin, dans un environnement hivernal.

(Titre, « maison pour oiseau ».)

Everything seems to have slowed down lately. As I spend more time home I take long walks in my garden. Here too, things are slowing down, leaves are falling, the earth is turning to stone. Nature is bracing itself for winter. This is a gentle illustration of the bird house in my garden, inserted into a hibernal surrounding.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Sophie Lewisohn** ∞

LIFE DRAWING

Linogravure (Linocut), n°17148 — Royaume-Uni (United Kingdom)



« Life Drawing » (dessin de modèle vivant) est une linogravure. Elle imagine une scène où « David » de Michel-Ange serait en train de poser comme modèle lors d'un cours de dessin.

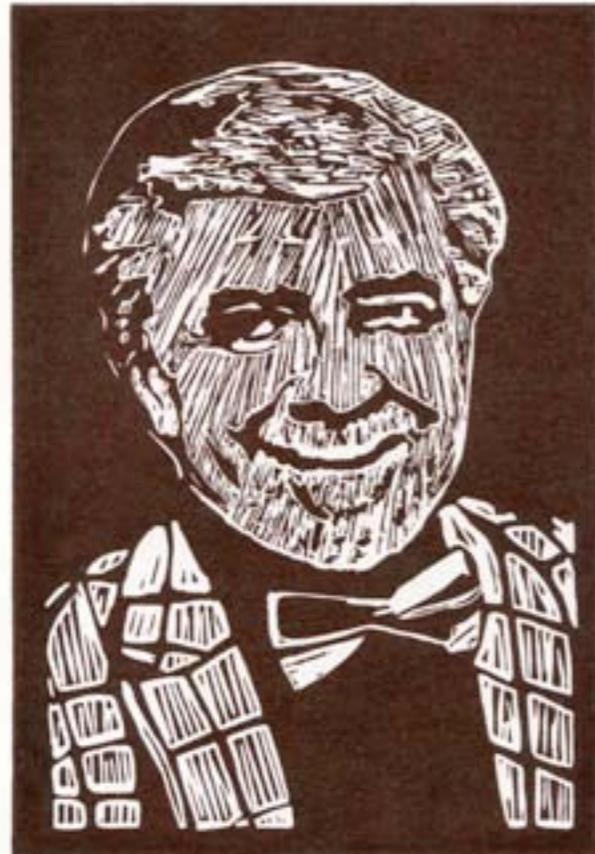
'Life Drawing' is a linocut. It imagines the scene if Michel-Ange's David were to show up as a model at a life drawing class.

Sophie Lewisohn '19
17/48

∞ Migjen Limani ∞

BABI

Linogravure (Linocut), n°2/3 — Suisse (Swiss)



32 'Babi' Linogravure Migjen 2020

J'ai grandi dans une ambiance de couleur et d'art ! Ce portrait est celui de mon père qui était peintre et poète. Son sourire m'a toujours stimulé et encouragé dans la réalisation de mes projets. À travers ce portrait, je revis les moments passés, des moments chaleureux que je chéris toujours en moi.

(Titre, « Papa ».)

I grew up in an atmosphere of color and art! This portrait is of my father who was a painter and poet. Her smile has always stimulated and encouraged me in the realization of my projects. Through this portrait, I relive the past moments, warm moments that I always cherish in me.

(Title 'Daddy'.)

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

First prize of the jury category 'Kitchen Litho' – Mention 'Illustration'. With the congratulations of the jury all categories.

∞ Yi-Tung Lin ∞

VENTURE OUT

Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium, n°2/10 — Taïwan



L'incertitude sur l'avenir m'a fait hésiter à essayer. « Venture Out » est une œuvre que j'ai créée pour m'encourager et encourager les autres à essayer de poursuivre nos rêves sans crainte.

(Titre, « S'aventurer dehors ».)

The uncertainty about the future made me hesitate to try. 'Venture Out' is a work I created to encourage myself and others to try and pursue our dreams fearlessly.

∞ **Veronica Longo** ∞

LITTLE MISS

Photogravure sur polymer (etching with light on polymer), Édition 20 — Italie



Les idées de mes œuvres sont inspirées du comportement humain, de la vie normale, en particulier des plus vulnérables comme les enfants et les personnes âgées, souvent je les connais déjà : amis, parents, amants. En fait, les sentiments vus de ma manière personnelle ont toujours été dans mon travail.

The ideas of my works are inspired by human behavior, normal life, particularly the most vulnerable as children and old people, often I already know them: friends, relatives, lovers. Actually, feelings seen in my personal way have always been in my work.

∞ **Neermala Luckeenarain** ∞

ETHNICITY

Eau-forte et aquarelle sur zinc (etching & aquatint on zinc), n°215 — Île Maurice (Mauritius Island)



Mon pays est une île multiculturelle où nous vivons tous en harmonie et en paix. Nous vivons, nous nous habillons et mangeons la même nourriture tous les jours. Peu importe la couleur, la caste et la croyance. Il y a beaucoup de diversité et de culture.

My country is a multicultural island where we all live in harmony and peace. We live, dress, eat the same food everyday. No matter of colour, caste and creed. There is much diversity and culture.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



☞ Paola Lucrezi ☞

L'ABITANTE

Eau-forte (Etching) — Italie



« L'abitante » (L'habitant) est un mot italien qui désigne à la fois « vivre à l'intérieur » et « habiter ». Les vêtements, en raison de sa racine « abito » désigne, en anglais, la robe. L'estampe est une réflexion sur le corps en tant que maison elle-même, et sur la maison en tant qu'extension du corps. Les formes d'une robe entourent un corps aperçu, semblable à un motif qui se répète en rythme en différents points et superposés de la composition. L'habitant prend forme, mais sa forme semble contrainte et cachée par celle de sa maison d'habitation.

'L'abitante' (the inhabitant) is an Italian word that refers both to 'living in', 'inhabiting' and to clothing, due to its root 'abito' which refers, in english, th the dress. The print is a reflection about the body as a house itself, and on the house as an extension of the body. The shapes of a dress surround a glimpsed body, similar to a pattern that is repeated rhythmically in different and superimposed points of the composition. The habitant takes shape, but his shape seems constrained and hidden by that of his habit-house.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

☞ Monique Martin ☞

HANG IN THERE II

Sérigraphie (Silkscreen printing), n°419 — Canada



La transformation est le moment profond des choses où la vie est suspendue comme un point d'interrogation, fragile et en constante évolution. Parfois, un seul moment dans une seule journée peut déterminer une vie, mais cela peut aussi prendre des années et des décennies pour former une vie. La transformation est un processus au sein de l'existence humaine. Il nous permet de vivre dans le présent continu car nous savons que nous ne serons plus la même personne demain que nous étions aujourd'hui. L'arithmétique de la vie peut être considérée comme une soustraction ou comme une transformation continues. Quand nous mourons, il y a un univers dans notre tête qui a évolué et changé au fur et à mesure que nous expérimentions la vie. Lorsque des parties de notre vie s'épuisent comme la chrysalide d'un papillon, il y a de la place pour la transformation, le changement, la croissance et le mouvement.

Transformation is the deep time of things when life hangs like a question mark, fragile and always changing. Sometimes a single moment in a single day can determine a life but it can also take years and decades to form a life. Transformation is a process within human existence. It allows us to live in the continuous present as we know we will not be the same person tomorrow that we were today. The arithmetic of life can be looked at as subtraction or as transformation continuous. When we die, there is a universe inside our head that evolved and changed as we experienced life. When parts of our life run thin like the chrysalis of a butterfly there is room for transformation, change, growth and movement.

☞ **Michelle Martinelli** ☞

OTHON

Linogravure (Linocut), n°3/5 — France



« Othon » est la première gravure d'une série de dix-sept. Cette série intitulée « Ils ne leur manquent que la parole » questionnera l'anthropomorphisme omniprésent dans notre société.

'Othon' is the first print in a series of seventeen. This series entitled 'They only lack the word' will question the omnipresent anthropomorphism in our society.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

☞ **Elena Masrou** ☞

THE VICTIM

Eau-forte (Etching), n°1/5 — États-Unis (United States of America)



Mon objectif est d'inviter le public à réfléchir aux épreuves et aux tourments que subissent des innocents. Cette image fait partie d'une série où le pouvoir et la beauté des femmes sont montrés. Elles sont de fortes victimes. Mes œuvres sont inspirées des changements sociaux après la révolution iranienne. Je veux montrer une atmosphère dans mon travail où il fait référence à l'injustice qui est imposée.

My goal is to invite the audience to think about the hardships and torments that innocent people are suffered. This image belongs to a series where power and the beauty of the women are shown. They are strong victims. My works are inspired by social changes after the Iranian revolution. I want to show an atmosphere in my work where it refers to the injustice that is imposed.

Stéphane Maubois

POULPE ORANGE

Vernis mou et aquatinte sur zinc (Softground etching & aquatint), n°2/25 — France



Mon travail est constitué d'images attachées au monde animal, végétal et à l'enfance. Mon style graphique se caractérise par un mélange d'observation, de stylisation et de souvenirs d'images aimées pour former un bestiaire inspiré des planches didactiques mais que j'espère expressif et personnel. Pour réaliser mes estampes, j'utilise mes propres croquis et des modèles. Après avoir découvert les plaques découpées de l'artiste peintre-graveur polonais Joseph Hecht, je découpe mes plaques de zinc en suivant la forme du sujet. Je peux ainsi imprimer plusieurs plaques sur un même tirage, en combinant les gravures de différentes façons.

My work consists of images attached to the animal, plant and childhood world. My graphic style is characterized by a mixture of observation, stylization and memories of beloved images to form a bestiary inspired by didactic boards but which I hope expressive and personal. To make my prints, I use my own sketches and models. After having discovered the cut-out plates of the Polish painter-engraver artist Joseph Hecht, I cut my zinc plates following the shape of the subject. I can thus print several plates on the same print, by combining the engravings in different ways. (Title 'orange octopus').

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

Mariela Mauriño

IMPROVISAR LOS CUATROS ELEMENTOS

Linogravure (Linocut), n°3/19 — Argentine



L'icôgraphie est inspirée de la culture de Teotihuacán. Avec les instruments à vent, des improvisations ont été faites en adorant le Jaguar avec un grand respect pour les quatre éléments : la terre, l'eau, le feu et le vent. L'intention est de valoriser les ressources naturelles à travers l'improvisation de cette femme qui fait de la musique sur l'eau, à l'extérieur et là où les rayons du soleil tombent.

The iconography was inspired by the culture of Teotihuacán. With the wind instruments improvisations were made worshipping the Jaguar showing great respect to the four elements: the earth, the water, the fire and the wind. The intention is to value natural resources through the improvisation of this woman who makes music on water, outdoors and where the sun's rays fall.

La iconografía fue inspirada en la cultura de Teotihuacán. Con los instrumentos de viento se realizaban improvisaciones adorando al Jaguar mostrando un gran respeto a los cuatro elementos: la tierra, el agua, el fuego y el viento. La intención es revalorizar los recursos naturales a través de la improvisación de esta mujer que hace música sobre agua, al aire libre y donde caen los rayos de sol.

∞ **Nick Metz** ∞

GLAMOUR SHOT

Linogravure (Linocut), n°11/20 — États-Unis (United States of America)



Cette pièce est un autoportrait combinant des éléments de Pop Art, d'humour et de masculinité. Une grande partie de mon travail tente de remettre en question les idées préconçues du masculin et du féminin en adoptant souvent une approche humoristique. Cette pièce prône l'importance des soins personnels, en particulier pendant la période difficile d'une pandémie.

This piece is a self-portrait combining elements of Pop art, humor, and masculinity. Much of my work attempts to challenge the preconceived ideas of masculine and feminine, and often take a humorous approach. This piece also preaches the importance of self-care, especially during the difficult time of a pandemic.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Cécile Meyer-Malinverno** ∞

BOTTE DE CAROTTES

Burin & pointe-sèche (engraving & drypoint), n°617 — France



Cette estampe fait partie d'un projet sur la gastronomie composé de séries de légumes, de fruits, de poissons, de crustacés et autres...

This print is part of a project on gastronomy, consisting of a series of vegetables, fruits, fishes, shellfishes and more...

∞ **Alessandro Mirri** ∞

LA NATURA SI SPECCHIA...

Pointe-sèche (drypoint), n°115 — Italie



Mes gravures sont toutes « inspirées » de la NATURE comme le grand TURNER.

(Titre, « La nature se reflète... ».)

My engravings are all 'inspired' by NATURE like the great TURNER.

(Title, 'Nature is reflected...')

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Lætitia Montironi** ∞

BLOWING

Linogravure (Linocut), n°4/5 — France



Mon travail est souvent inspiré de la culture asiatique, plus précisément celle de la Chine et du Japon. J'ai voulu donner une identité visuelle du vent avec ce kimono soufflé dans les quatre directions cardinales.

(Titre, « Soufflant ».)

My work is often inspired by Asian culture, more precisely China and Japan. I wanted to give a visual identity of this wind coming from the four cardinal directions through the blowing kimono.

∞ **Olivier Musseau** ∞

NUAGES

Aquatintes sur cuivre (Aquatints on copper), n°1130 — France



Près d'Annecy fin septembre 2020 nous avons vu le soleil éclairer une grosse masse de nuages s'écoulant d'un col au « bout du lac », comme une énorme vague d'écume tombant du ciel vers l'eau.

Near Annecy at the end of September 2020, we saw the sun illuminate a large mass of clouds flowing from a pass at the 'end of the lake', like a huge wave of foam falling from the sky towards the water.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Chantal Némery** ∞

RANDONNÉE

Eau-forte au sel sur cuivre et carborundum à l'abrasif.
(Etching with salt on copper & abrasive paper carborundum), n°316 — Belgique



Je m'inspire des nuages et des grands espaces, ici un paysage rencontré au hasard de mes « randonnées ».

I am inspired by clouds and wide open spaces, here a landscape encountered at random during my 'hiking'.

(Title, 'Trek'.)

∞ **Pierangela Orecchia** ∞

POINTES, FATIGUE

Linogravure (Linocut), n°115 — Italie



C'est une amie danseuse qui m'a inspiré. Les pointes, les chaussures de danse, deviennent un symbole de légèreté, de fatigue et de détermination.

It was a dancer friend who inspired me. Pointe shoes, dance shoes, become a symbol of lightness, fatigue and determination.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Darrel Perkins** ∞

FRIENDSHEEP

Linogravure (Linocut), n°215 — États-Unis (United States of America)



Mes sujets ont tendance à dépeindre la forme humaine pour représenter une scène narrative, souvent avec des tons nautiques, littéraires ou philosophiques. Cette estampe a été conçue pour faire un cadeau à un ami. Elle souligne les qualités de texture de la gravure en relief. Il est bon de savoir que le concept des moutons qui se suivent et se ressemblent est universel !

(Le titre « Friendsheep » est un jeu de mots composé avec « friendship » signifiant l'amitié et « sheep » le mouton.)

My subjects tend to depict the human form to portray a narrative scene, frequently with nautical, literary, or philosophical tones. This print is intended as a gift to a friend. It emphasizes the texture-making qualities of relief carving. It's good to know that the concept of sheep following each other is universal!

(Word play with 'friendship' and "sheep" for the title.)

✧ **Edgar Daniel Pichardo Flores** ✧

ROTURA

Linogravure et gravure sur polystyrène (Linocut & polystyrene engraving), n°4/5 — Mexico



Le désir de tout contrôler autour de nous peut conduire, à ce qu'à un moment donné, un faux sentiment de sécurité se brise.

(Titre, «Pause».)

The desire to control everything around us leads to this false sense of security being broken at some point.

(Title 'break'.)

El afán de controlar todo a nuestro alrededor conlleva a que en algún momento, se rompa esta falsa sensación de seguridad.

✧ **Klervie Pillard** ✧

PLONGÉE

Lithographie sur pierre et sérigraphie pour l'encre phosphorescente (Stone lithography & silkscreen printing), n°1/5 — France



Une plongée dans les eaux profondes... Avec une drôle de guide !
Pour la découvrir, il vous faudra vous aussi plonger et éteindre les lumières.

(L'encre jaune phosphorescente n'est vraiment visible que dans l'obscurité.)

*A dive in the deep waters... With a funny guide!
To discover it, you too will have to dive in and turn off the lights.*
(Title "Diving". The yellow phosphorescent ink is only really visible in the dark.)

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



∞ **John Timothy Pizzuto** ∞

SHARPIE PEONIES

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium, n°5/5 — États-Unis (United States of America)



Cette image fait partie d'une série de trois Kitchen lithographies basées sur des dessins de carnets de croquis réalisés après le déclenchement de la pandémie de Covid-19. Chaque édition a été imprimée à la main sans l'utilisation d'une presse à imprimer.

(Titre, « Pivoines au stylo-feutre ».)

This image belongs to a serie of three kitchen lithography prints based on sketchbook drawings made during the months after the outbreak of Covid-19 pandemic. Each edition was printed by hand without the use of a printing press.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Erika Dana Ramirez Mejia** ∞

PEZ PIE

Eau-forte, aquatinte, impression par viscosité (Etching & aquatint), n°1/5 — Mexico



Cette œuvre fait partie d'une série sur « Aspiloquedonia », un Dieu-Poisson à moitié poisson et à moitié humain, qui porte les restes de l'humanité. C'est un flux d'existence entre la nature et l'humain dans son ensemble, où les décisions d'un côté affectent toujours l'existence de l'autre. Cet équilibre précaire revient sans cesse à ses limites. En satisfaisant les besoins et les désirs au détriment de la vie de l'autre, l'équilibre peut être facilement rompu. Cette entité porte non seulement les restes de l'humanité, mais aussi ses responsabilités, ses culpabilités, ses ambitions et sa volonté de vivre. Elle porte le reste de la nature à l'intérieur d'elle-même.

(Titre, « Poisson-Pied ».)

This artwork called 'Fish-Foot' is part of a series on "Aspiloquedonia", a Fish-God who carries the remains of humanity. He is half fish and half human. It is a flow of existence between nature and humans as a whole, where decisions on one side always affect existence on the other. This precarious balance constantly returns to its limits. By satisfying needs and wants at the expense of another's life, the balance can be easily upset. This entity bears not only the remnants of humanity, but also its responsibilities, guilt, ambitions and will to live. It carries the rest of nature inside herself.

∞ **Tiziana Rosmini** ∞

FIORE

Eau-forte et aquatinte sur cuivre (Etching & aquatint on copper), n°2/5 — Italie



Ma recherche formelle s'est déroulée à l'unisson avec la recherche technique. Je me suis attelée au détachement des pétales jusqu'à l'obtention de perforations sur toute l'épaisseur du métal. Le résultat de cette expérience a donné un alphabet de formes qui s'assemblent pour reconstruire l'image d'une fleur.

My formal research proceeded in unison with the technical research. I worked to detach the petals until I obtained perforations throughout the thickness of the metal. The result of this experience was an alphabet of shapes that come together to reconstruct the image of a flower.

La mia ricerca formale è proceduta all'unisono con la ricerca tecnica. In particolare mi sono dedicata agli scavi delle lastre, sino ad ottenere delle perforazioni su tutto lo spessore del metallo. L'esito di questa ricerca è stato un alfabeto di forme. Forme che assemblate tra loro ricostruiscono l'immagine di un fiore.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

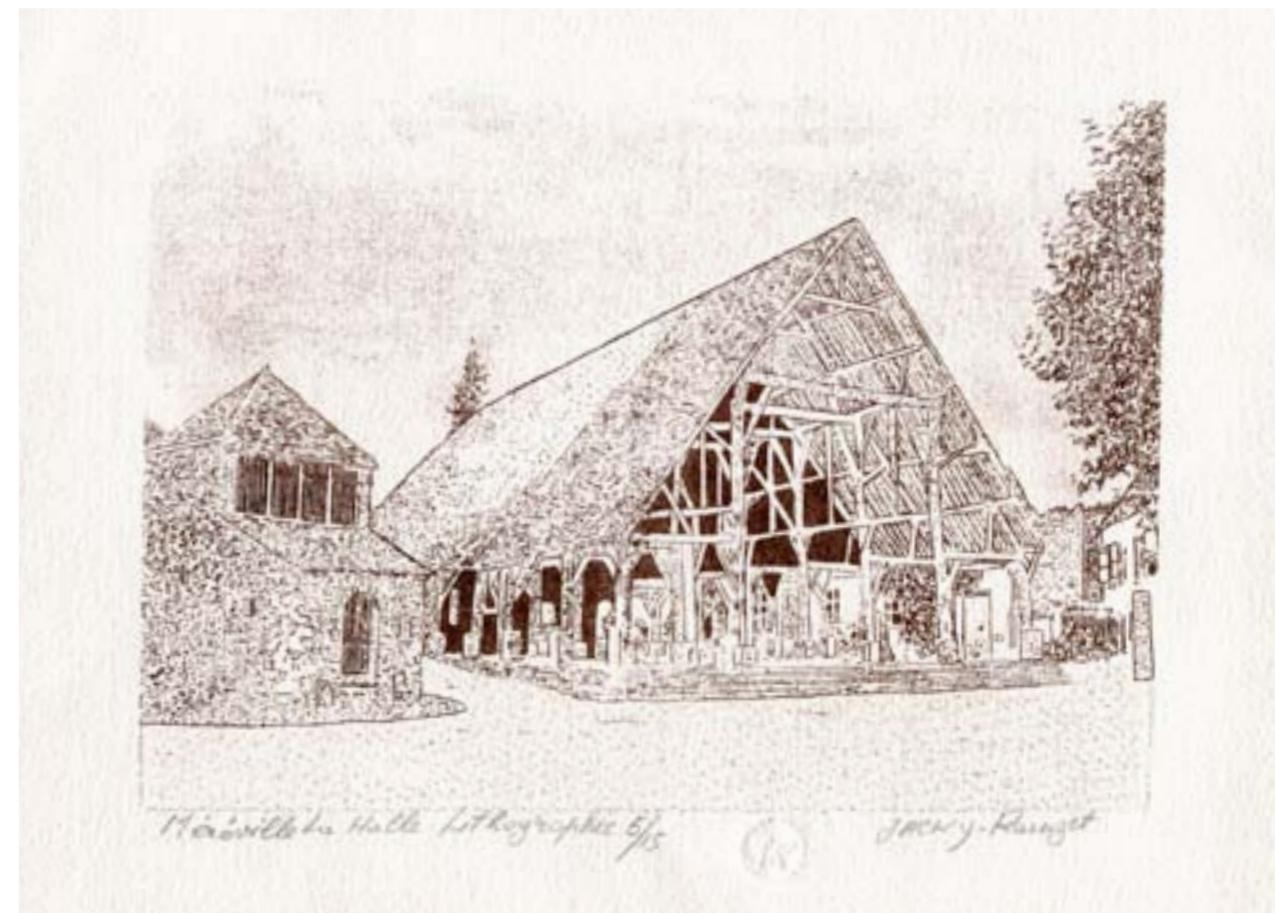


© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Jacky Rouget** ∞

MÉRÉVILLE LA HALLE

Lithographie sur pierre (Stone lithography), n°5/15 — France



J'ai commencé ma vie professionnelle à l'âge de quatorze ans chez Mourlot. Ensuite, j'ai passé quarante cinq années dans le milieu des Arts graphiques. Je propose une lithographie de la Halle de Méréville en région parisienne.

(L'atelier Mourlot était une imprimerie commerciale fondée en 1852 et située à Paris, en France.)

I started my professional life at the age of fourteen with Mourlot, I spent then forty five years in the graphic arts industry. I offer a lithograph of the Halle de Méréville in the Paris region.

(Mourlot Studios was a commercial print shop founded in 1852 and located in Paris, France.)

☞ **Rakhil Rubanik** ☞

GARLIC

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium, n°4/6 — Belarus



Nature morte de cuisine montrant un bouquet d'ail attaché avec un ruban.

(Titre « Ail ».)

Kitchen still life showing a bunch of garlic tied with a fabric ribbon.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

☞ **Silvana Sabione** ☞

PAROLES BRÛLANTES

Mokulito et pointe-sèche sur carton (Mokulito* & cardboard drypoint), n°1/13 — Italie



L'œuvre s'inscrit dans un cycle intitulé « Les mots impossibles ». La combinaison de deux techniques différentes d'impression crée un effet d'équilibre qui est renforcé par les deux couleurs complémentaires utilisées. Mais ce n'est qu'une des combinaisons possibles.

(*Mokulito est une technique japonaise de lithographie sur bois.)

The work is part of a cycle entitled 'Les mots impossibles' (Impossible words). The combination of two different printing techniques creates an effect of balance which is reinforced by the two complementary colors used. This is just one of the possible combinations.

(*Mokulito is a Japanese wood lithography technique.)

∞ Franziska Schiratzki ∞

CELLULAE I

Feuilles plastiques découpées imprimées en relief (film-cut relief), n°1/5 — Suisse (Switzerland)



Mots-clés de mes travaux :
cellules – nids d’abeilles –
filets– incisions– interstices –
cloisons – liens croisés – intégra-
tions – connexions – informa-
tions – interconnexions – liens
– Sommes-nous à l’intérieur ou
à l’extérieur ?

Keywords to my works:
cells – honeycombs – nets –
incisions -interstices – partitions
– cross-links – integrations
– connections – informations –
interconnections – links – are
we inside or outside?

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

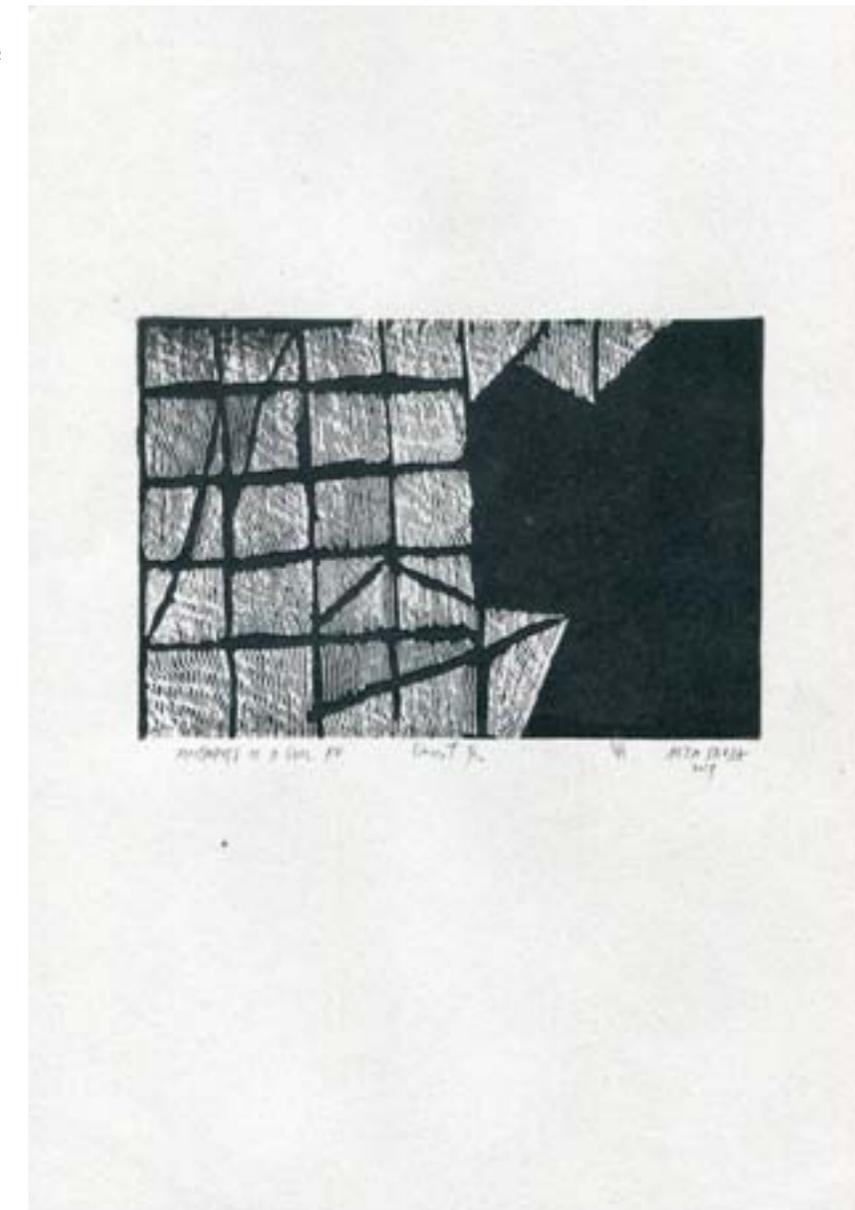


© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

∞ Arta Skuja ∞

MOUVEMENTS OF A SOUL XV

Linogravure (linocut), n°2/10 — Lettonie (Latvia)



« Movements of a Soul XV »
(Mouvement d’une âme) est l’une
des impressions d’une série épo-
nyme de linogravures en cours.
En utilisant des formes abstraites
et naturelles, je me concentre sur
ce qui est petit et invisible, mais
toujours présent, à savoir les
vibrations de la vie intérieure, la
vie cachée de l’âme.

‘Movements of a Soul XV’ is one
of the prints from an ongoing
linocut series with the same title.
By using abstract and natural
shapes, it focuses on the invisible,
yet ever present small vibrations
of the inner, hidden life of a soul.

∞ **Marta Śliwiak** ∞

NO CONVERSATION

Kitchen lithographie, n°2/5 — Pologne (Poland)



L'art vous permet d'exprimer des pensées, des points de vue et des émotions. J'aborde les questions de la communication et de l'interaction dans la série « conversations ». Je les interprète en utilisant les formes géométriques de l'objet n°1 et de l'objet opposé n°2 sous la forme d'un arrière-plan. En utilisant la couleur et la ligne, je change l'intensité, la pression, l'épaisseur des coupes linéaires pour illustrer les tensions.

Art allows you to express thoughts, views and emotions. To give them a visual form of a material character: In the 'conversation' series, I deal with the issue of communication and interaction. I interpret them by means of the geometrical forms of the object n°1 and the opposing object n°2 in the form of a background. I use color and line. I change the intensity, pressure, thickness of the linear cuts to illustrate the tensions.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Noha Ali Sultana** ∞

THE MIRROR

Photo-lithographie sur plaque offset (offset plate lithography), n°5/8 — Égypte



Je suis fascinée par l'expression privée des gens et je peins mon impression en me concentrant sur ce que capture mes sentiments. Mon travail examine comment des histoires privées peuvent être projetées dans le monde extérieur tout en laissant le spectateur remplir les blancs. Regarder un instant dans mon miroir en dit plus sur ce qui a s'est imprimé dans mon âme pendant des années.

I am fascinated with the private expression of people and I paint my impression by focusing on what capture my feelings. My work examines how private stories can be projected into the outside world while leaving the spectator fill in the blanks. Having a look in my mirror for a one moment, tells more about what printed in my soul for years.

∞ **Mathilde Soussi** ∞

HOMMAGE À J. L. MYLAINE

Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium, n°2/8 — France



L'évocation de la nature, le rythme de la terre et des saisons sont, dans mon travail artistique, des thèmes qui me sont chers. Témoin de l'arrivée de l'automne, j'aime observer les mésanges qui jouent, se cachent et se nourrissent dans mes pommiers. À la manière du photographe J.L. Mylaine, l'oiseau, incomplet, n'est pas l'unique héros de ce fragment de « paysage », mais le temps qui passe et efface doucement les traces de l'été.

The evocation of the nature, the rhythm of the land and the seasons, are subjects that I like so much to talk about in my creations. Witness of the arrival of autumn, the great tits are playing, hiding and eating in my apple trees. In the style of the photograph J.L. Mylaine, the bird incomplete, is not the only hero of this 'fragment of landscape' but the passing of time and erase slowly the summer traces.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Sandra Stojańska** ∞

LDZ

Eau-forte (Etching), n°1/4 — Pologne (Poland)



J'ai fait une série d'études sur la ville de Lodz dont je me suis inspirée pour réaliser mes gravures. J'ai reproduit le sujet des voies, du tramway et des lumières pour refléter l'atmosphère de l'ensemble de la situation et du paysage.

(Lodz est la Actuellement la 3^e plus grande ville de Pologne.)

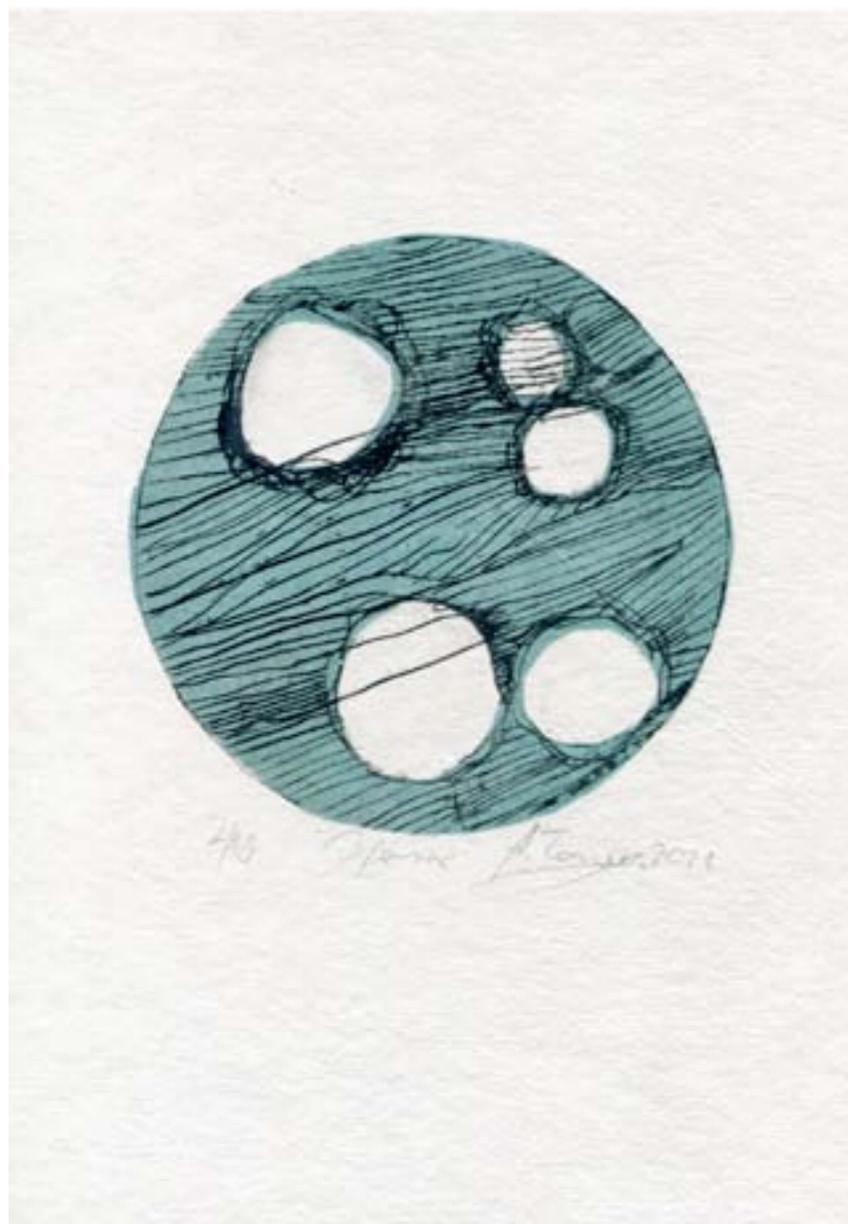
I did a series of studies on the city of Lodz from which I was inspired to make my etchings. I reproduced the subject of the tracks, the tram and the lights to reflect the atmosphere of the whole situation and the landscape.

(Lodz is Currently the 3rd largest city in Poland.)

∞ Anna Tarnowska ∞

DOPAMINE

Kitchen Litho sur feuille d'aluminium, et gravure sur plastique, n°2/10 — Pologne (Poland)



Dopamine est la première d'une série d'estampes intitulée « Hormones » et qui a été réalisée au début de l'année 2021. J'ai essayé de montrer une version abstraite des molécules. Les réactions physiques et biologiques des hormones sont pour moi l'inspiration la plus importante.

'Dopamine' is the first from a print series called 'Hormones' made at the beginning of the year 2021. Inspiration for were hormones which have positive position in our thinking. I tried to show abstract version of the molecules. Physical and biological reaction are most important inspiration.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

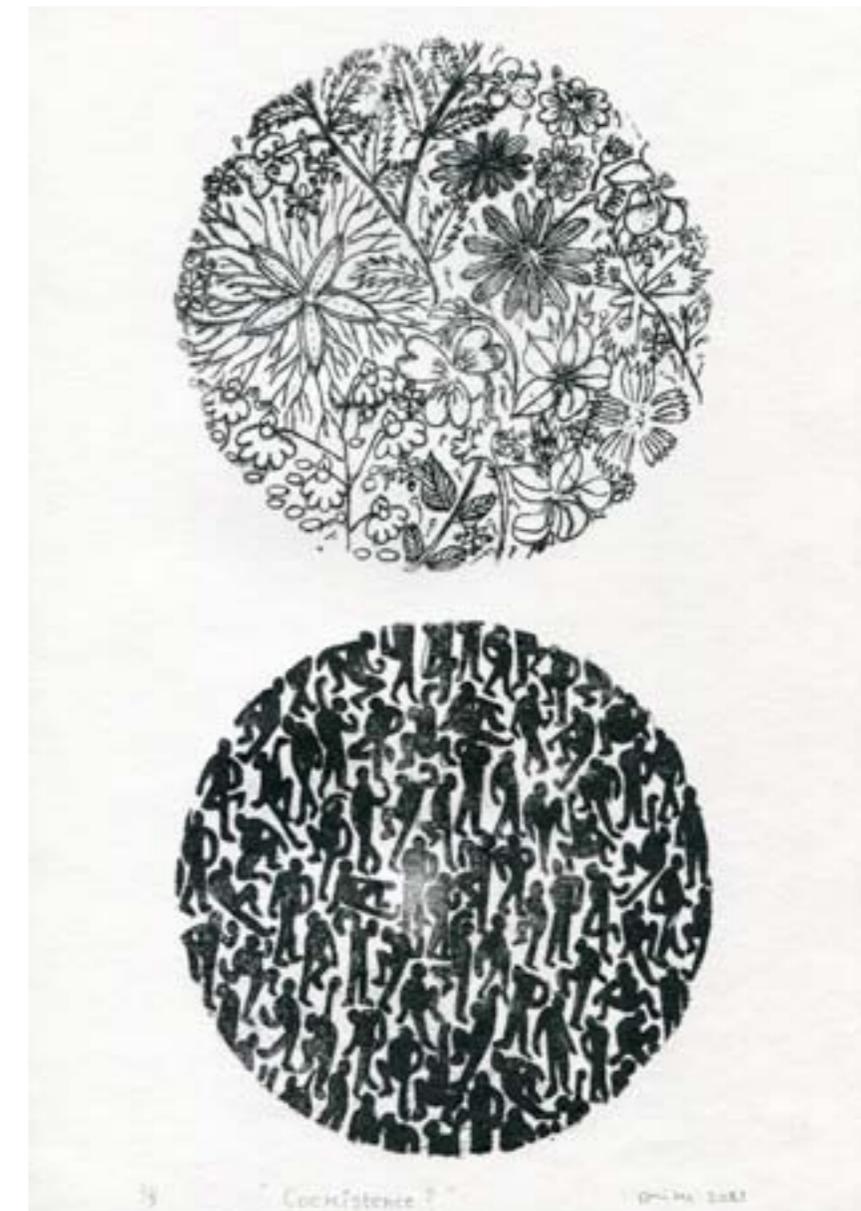


© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

∞ Atita Taware ∞

COEXISTENCE?

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium, n°1/5 — Inde (India)



Ce travail est basé sur ma documentation de la flore des grottes supérieures de Kanheri à Sanjay Gandhi National Park, Mumbai. La plupart de ces plantes à fleurs sont lithophytes, éphémères, saisonnières et endémiques. Ma question est dans la ville métropolitaine de Mumbai, coexistons-nous ou empiétons-nous sur la faune ?

This work is based on my documentation of flora of Upper Kanheri Caves at Sanjay Gandhi National Park, Mumbai. Most of these flowering plants are lithophytic, ephemeral, seasonal and endemic. My question is in the metro city Mumbai, are we coexisting or encroaching wildlife?

∞ **Hélène Trystram** ∞

OSTENDE

Kitchen lithographie, n°5/5 — France



Cette impression est inspirée d'un week-end passé dans la ville balnéaire belge d'Ostende. Tôt le matin, sur le balcon d'un hôtel, j'ai contemplé cette vue exceptionnelle sur la mer du Nord. La fraîcheur matinale, les cris des mouettes, un bateau à l'horizon m'ont donné envie de fixer ce moment et de le partager à travers une image.

This print is inspired by a weekend spent in the Belgian seaside town of Ostend. Early in the morning, on the balcony of a hotel, I contemplated this exceptional view of the North Sea. The morning freshness, the cries of the seagulls, a boat on the horizon made me want to fix this moment and share it through an image.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ **Mónica Vidal** ∞

SIN TREGUA

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium, n°4/5 — Argentine



La composition de l'œuvre s'inspire de la répression exercée par les forces de l'ordre face aux protestations contre les injustices sociales sur le continent américain, et ceci même en période de pandémie.

(Titre, « Sans trêve ».)

The composition of the work is inspired by the repression carried out by the forces of order against protests motivated by social injustices in the American continent, even in times of pandemic.

(Title, 'Without truce'.)

La composición de la obra está inspirada en la represión realizada por fuerzas del orden ante las protestas motivadas por injusticias sociales en el continente americano, aún en tiempos de pandemia.

∞ Oleksandra Voronina ∞

LET'S TALK II

Linogravure (linocut), n°1/40 — Ukraine



La communication avec les gens autour de soi est très multiforme. Parfois, c'est très tentant, mais c'est très souvent une nécessité forcée.

Communication with people around, it is very multifaceted. Sometimes it is very tempting, but it is a forced necessity very often.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG), BIENNALE 2019 - 2020

∞ Carla de Vries ∞

HIGHLAND COW

Linogravure (linocut), n°2/14 — Pays-Bas (Netherlands)



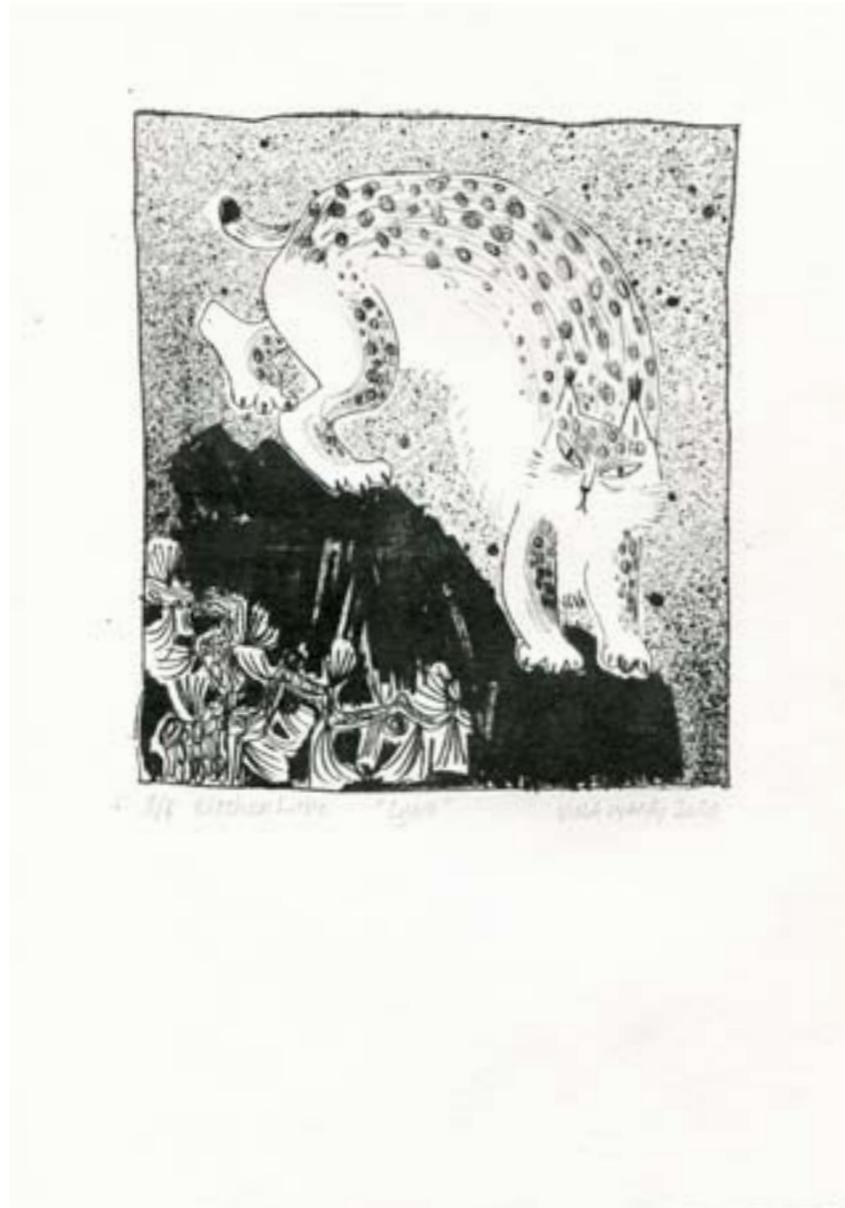
Je trouve mon inspiration dans la vie quotidienne et ses environs. La plupart de mes œuvres sont figuratives et j'adore l'attitude de cette vache des Highlands.

I find my inspiration in everyday life and its surroundings. Most of my works are figurative, and I love the attitude of this Highland cow.

∞ **Viola Wang** ∞

LYNX

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium, n°2/6 — Royaume-Uni (United Kingdom)



Cette impression est inspirée d'une récente visite au zoo de Londres. Juste avant la fin de l'heure de visite, vers le crépuscule, j'ai vu une famille de Lynx sortir de leur cachette. Pendant un bref instant, nos regards se fixèrent l'un sur l'autre – Qui regardait qui ?

This print is inspired by a recent visit to London Zoo. Just before visiting hour ended, near dusk, I saw a family of Lynx emerge from their hiding place. For a brief moment, our gazes fixed on each other – who was looking at whom?

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020

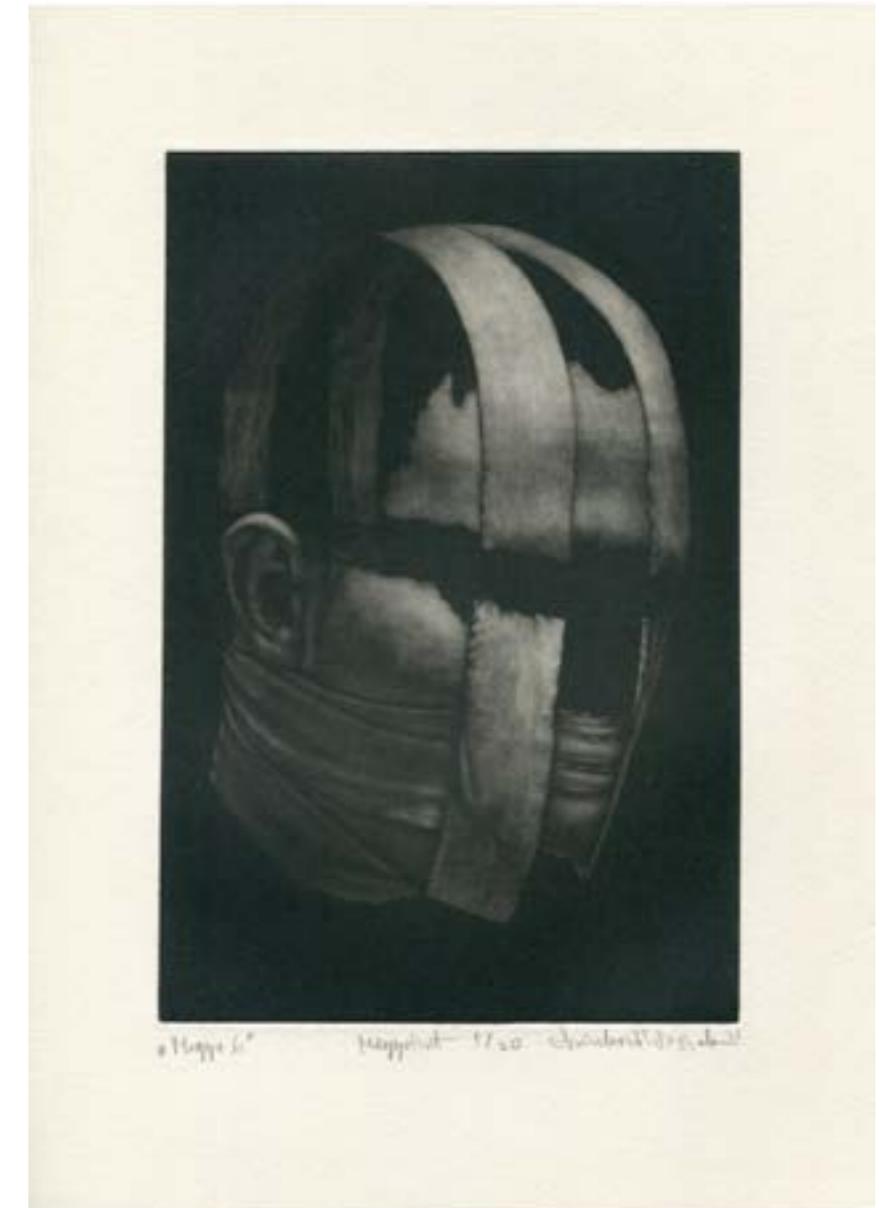
Cette estampe fait partie d'une série de portraits réalisés à la manière noire. J'ai laissé un fond noir, qui est à mon sens un trait caractéristique de cette technique. Dans mes œuvres, le dénominateur commun a toujours été la déformation, les distorsions de la forme, les combinaisons inhabituelles de divers éléments .

This print is part of a series of portraits made with mezzotint. I left a black background, which is in my opinion a characteristic feature of this technique. In my works, the common denominator has always been deformation, distortions of the form, unusual combinations of various elements.

∞ **Michał Wasiak** ∞

MEZZO 6

Manière noire (Mezzotint), n°1/20 — Pologne (Poland)



∞ Cleo Wilkinson ∞

INCEPTION V

Manière noire (Mezzotint), n°13/40 — Australie



First prize of the jury category 'Printmaking' – Mention 'Concept'.

Je tente de souligner la singularité du silence et de la solitude d'une forme. D'un ventre noir surgit l'image, c'est en la berçant* qu'on l'amène vers la lumière. La technique de la manière noire reste inchangée depuis 300 ans, elle possède un très grand pouvoir spirituel primordial et magique. Ce qui passe dans l'ombre et ce qui est suggéré offrent le meilleur de son potentiel.

* On « berce » (on trouble) la plaque avec un outil en métal dentelé et incurvé s'appelant un berceau.

Inception : Mot anglais désignant le commencement, « inception » vient du latin « inceptio » (début).

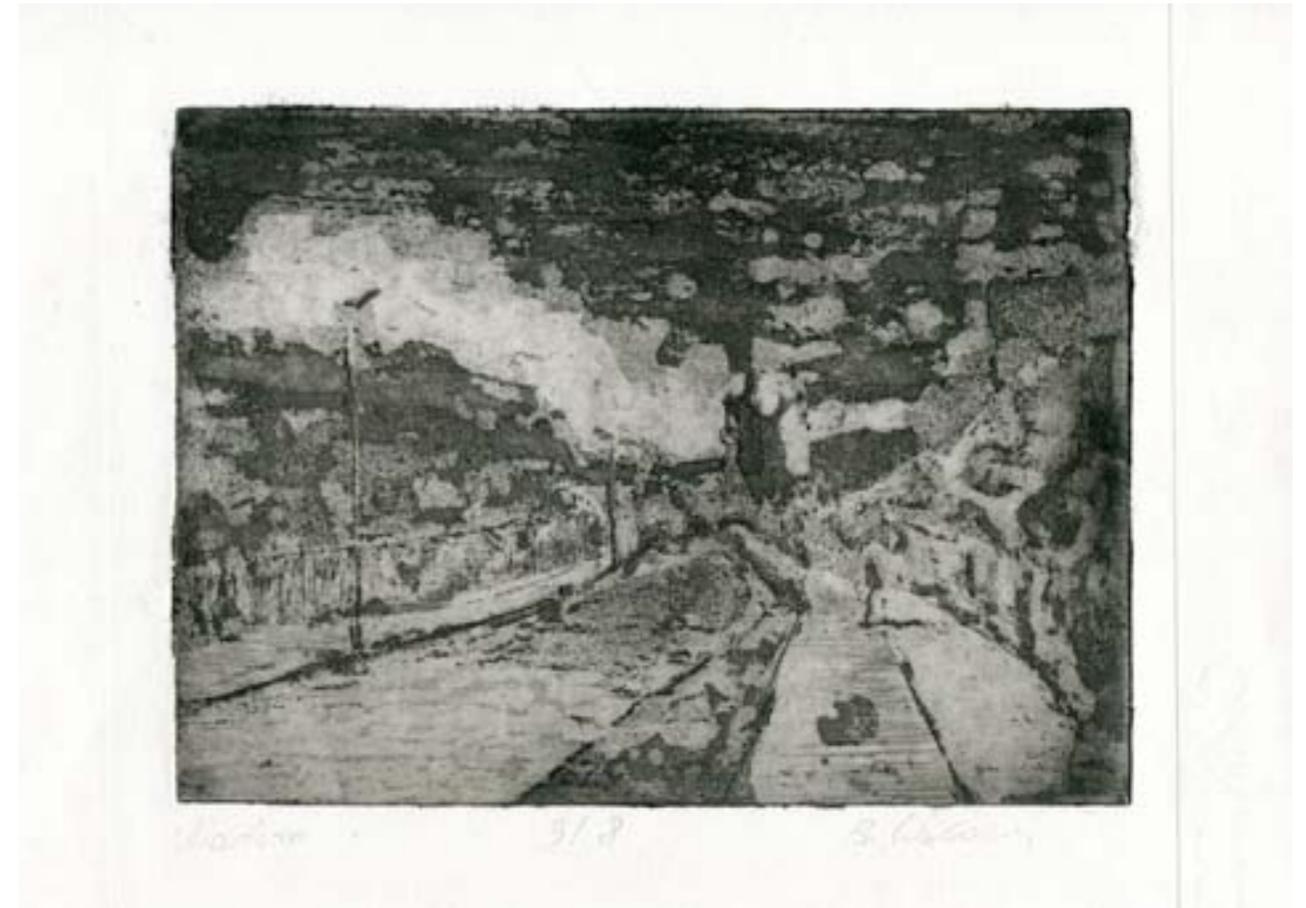
I try to emphasize the singularity silence and loneliness of a form. The mezzotint print technique remains unchanged for the last 300 years and nursing an image out of its black womb into light has a primordial spiritual magic power. What is missing in the shadows and is suggested provides the greatest potential.*

*We 'nurse' (we pierce) the plate with a serrated and curved metal tool.

∞ Bartosz Woskowicz ∞

NOKTURN

Aquatintes au sucre et pointe-sèche (Sugar-lift aquatints & drypoint), n°3/8 — Pologne (Poland)



Le thème de cette pièce est un paysage nocturne urbain (ou plutôt suburbain) mais présenté dans une approche synthétique et simplifiée. J'aime la sensation de me promener dans un environnement connu afin de me détendre après les activités quotidiennes. Je visais à créer une sensation de calme dans ce paysage.

The theme of this piece is a nocturnal, urban (although the location is rather suburban) landscape but shown in a more synthetic, simplified approach. I aimed to create a sense of calmness, stability and the feeling of taking a walk in well-known surroundings in order to relax after daily activities.

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020

© HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG, BIENNALE 2019 - 2020



☞ Nele Zirnite ☜

OTHER SKY

Eau-forte et aquatinte sur zinc (Etching & aquatint on zinc), n°7/20 — Lettonie (Latvia)



Dans mes expériences avec différents supports graphiques, je recherche un nouveau moyen d'expression. La technique graphique la plus proche de moi est la gravure. Bien que ce soit l'une des techniques artistiques les plus exigeantes, elle séduit par son charme esthétique. Tout comme le goût du bon vin, la technique de la gravure s'acquiert sur le long terme. Je vis dans ma planche, essayant de me convaincre, ainsi que les autres, que ce n'est vraiment pas une plaque... plutôt une vue sur d'autres ciels.

(Titre, « Autre ciel ».)

In my experiments with various graphic media, I am searching for a new means of expression. The closest of all graphic techniques to me is etching. Although it is one of the most labor-intensive art techniques, it pulls in with its aesthetic charm. Much like a taste for fine wine, the appeal of the etching technique is acquired over the long run. Etchings are becoming more enjoyable in the context of today's rational art sensibilities. I live in a plate, attempting to convince myself, and others, that it really isn't a plate...rather, a vista to other skies.

© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



© [HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org), BIENNALE 2019 - 2020



Dépôt légal du catalogue papier légal janvier 2021.
Imprimé en France à Poitiers par ESAT ESSOR,
Établissement Sanitaire et Social d'Observation et de Réadaptation.

ISSN 2607-6357. Version numérique basse définition imprimable à titre privatif.

Émilie Aizier, Atelier Kitchen Print. 88130 Charmes — France.
Téléphone (33) 06 66 12 27 15 — emilie.aizier@gmail.com — <http://atelier-kitchen-print.org>
Conception et mise en page : Émilie Aizier.

Crédits des illustrations : Droits réservés.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Aux termes de la propriété intellectuelle, toute reproduction ou représentation intégrale ou partielle de la présente publication, faite par quelque procédé que ce soit (reprographie, microfilmage, scannérisation, numérisation sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droits ou ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L.335-2 et suivants du code de la propriété intellectuelle.



Extraits d'images en couverture : Cleo Wilkinson, Andrew Levitsky, Yi-Tung Lin et Aleksandra Jakubczak.

La Kitchen litografía fue objeto de un depósito en el Instituto Nacional de la Propiedad Intelectual. El autor distribuye su invención y esta técnica puede ser practicado libremente en los talleres. El primer manual «Kitchen Litho, simple manual de la litografía y no tóxico» se dedica a la utilización de papel de aluminio. El segundo manual está dedicado a la utilización de aluminio y placa de piedra. Manuales disponibles en el sitio web del Taller de Cocina de impresión. Gracias a todos por su apoyo!

The Kitchen Litho was submitted to the National Institute of Intellectual Property. The author disseminates his invention and this technique can be practiced freely in the workshops. The first manual «Kitchen Litho, manual of lithography simple and non-toxic» is dedicated to the use of aluminum foil. The second manual is dedicated to the use of aluminum plate and stone. Manuals available on the Atelier Kitchen Print website. Thank you all for your support !

La Kitchen Litho (Cuisine lithographique) a fait l'objet d'un dépôt à l'Institut National de la Propriété Intellectuelle. L'auteur diffuse son invention et cette technique peut être pratiquée librement dans les ateliers. Le premier manuel «Kitchen Litho, manuel de lithographie simple et non-toxique» est dédié à l'utilisation de la feuille d'aluminium. Le deuxième manuel est dédié à l'utilisation de la plaque d'aluminium et de la pierre. Manuels disponibles sur le site Internet de l'Atelier Kitchen Print. Merci à tous pour votre soutien !



MANUELS, STAGES & INFORMATIONS

[HTTP://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](http://atelier-kitchen-print.org)

Contact atelier.kitchen.print@gmail.com